



圖：<https://darwin.catholic.org.au/catholic-life/anointing-of-the-sick/>



照顧病人 及 病人傅油聖事

道賞：同道共賞；我們一起欣賞
教會的祈禱和經文

道賞：道理同賞；共同欣賞教會
禱文和經文的道理

重溫：

欣賞常年期第十八主日 乙年讀經

https://youtu.be/xgSPz7-tHYg?si=-oONUS2KdaYEsw_K

欣賞耶穌顯聖容慶日讀經及甲年福音

<https://youtu.be/UwQNibvtpX4?si=z7Exjiq-yFrR2JqT>

1. 排列經文
2. 重點意義
3. 欣賞和祈禱
4. 用宣讀技巧表達



第八章 「要因主的名給病者傅油」

—雅：五，14

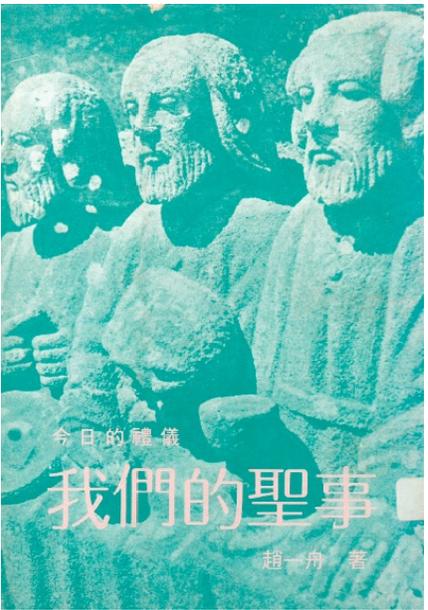
傅油禮

「歷年來，在聖事及聖儀中攙雜了某些成分，致使我們現代的人，難以認清聖事及聖儀的本質和目的；因此，必須針對我們現代的需要，予以適應」（禮儀62）。這是梵蒂岡第二屆大公會議決定革新聖事禮儀的理由。同時，大公會議也指出了每件聖事禮儀革新應守的原則。到目前，七件聖事禮儀的種種改革已全部完成，只是，在每個地區實施時，主教團仍有權針對本地的需要作相當的適應。

新訂病人傅油禮的中文譯本於一九七四年十一月出版，今作一簡短介紹。

一、聖事名稱的改變

習慣上，我們一向都稱這聖事為「終傅」，即臨終時領受的聖事。但這並不是古代教會傳統的名稱，也並非代表教會傳統的思想。這個名稱在中世紀時才開始為人採用，實際上，此聖事在人民習慣上也是最後領的聖事。一直到今日，在多數教友的思想中，當病人要求神



父來施行「終傅」時，就是說明該病人已經到了日未途窮的時刻，沒有痊癒的希望了。因此，大多數的病人，雖然病重垂危，也不願請神父來施行傅油。

這種思想完全不合乎此聖事的本質；教會傳統的道理和禮儀經文，都表示此聖事實是在病人的聖事。近二十餘年來，教會內不少學者和牧者都在努力改正教友的錯誤思想，鼓勵和勸他們重病時，儘早利用此聖事。

爲了使聖事的本質和目的更能表現出來，梵蒂岡第二屆大公會議也曾詳細研究改革的方案。禮儀憲章第七十二條指出了大公會議的決定：「終傅並不是人生末刻的聖事，更好稱爲『病人傅油』，因此，只要教友爲了疾病或衰老，已經開始有死亡的危險，就已經到了領此聖事的適當時間。」但是，這段經大會通過的條文，與當時所準備的草案却略有不同：「終傅從此以後要稱爲『病人傅油』，因爲其本質上並非將死者的聖事，而是病重者的聖事。因此，當病人身陷重病時，就是領此聖事的適當時間。」

從這兩段條文的比較上可以看出，當時一定有不少主教仍願保留「終傅」這個名稱。可幸的是，對新訂的禮規，教會已決定性地採用了「病人傅油」一詞，充分表示出，這是病人的聖事。

新訂「病人傅油禮」的完整名稱是「病人傅油及照顧病人禮典」(Ordo Unctionis Infirmorum Forunquae Pastoralis Curae)。這名稱指出了一個人生病期間，教

會所能給予的種種精神方面的幫助，也說明教會對病人的特別關懷。

二、新禮典內容分析

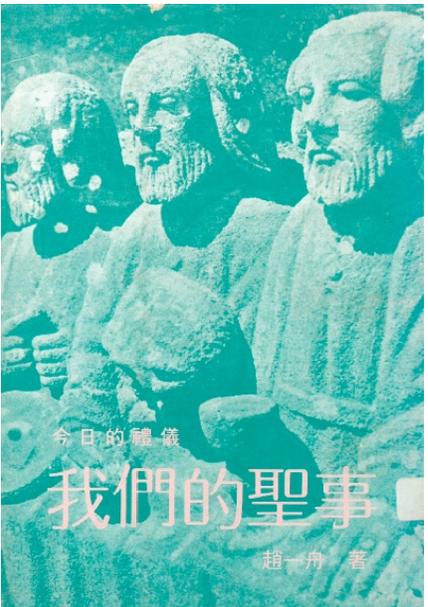
一如其他已出版的新禮書，此新傅油禮書的開始也有一篇相當長的前言，其主要內容如下：

- ① 論人類的疾病及其在救贖奧跡中的意義：說明在信仰光照下，信友對疾病應有的看法。
- ② 論給病人施予的聖事：包括有關「病人傅油」的種種問題和臨終聖體的意義等問題。
- ③ 論對病人的職責及服務：說明教友在教會中相互幫助的責任，尤其對待病人要表現出真正的愛德精神。

- ④ 論主教團所能作的適應：指出某些禮規，主教團可針對本地需要，予以適應。
- ⑤ 論施行聖事者所能作的適應：指出在施予聖事時，可依照實際需要，而自由選用適宜的經文，有時也可將禮儀縮短，或加以變換。

本禮書正文共分七章：

第一章：論訪問病人和給病人送聖體。對於訪問病人，本章只列舉了幾項原則性的建議，並未規定任何死板的方式。中文本依照本書的建議，提供了一項爲病人的聖經誦禱。



關於給病人送聖體，本書提供了長短二式，可依照實際情形選用。與舊禮不同的是，懺悔禮與天主經之間，可插入聖經短篇的誦讀，使人更了解領聖體的意義。

第二章：病人傅油禮規。本章首先提供了一種「通常儀式」。其結構為：①開始禮；②懺悔經；③誦讀聖經；④禱文；⑤祝聖病人油（或讚謝詞）；⑥傅油（只在額上與雙手傅油）；⑦結束禮。

其次，本章又制訂了彌撒內舉行傅油禮的禮規。如果病人情況許可，可在彌撒中福音以後行傅油禮。聖事與彌撒聯在一起舉行，是近代禮儀改革的特點之一，說明所有聖事都以彌撒為中心。

最後，本章又指出在信友大集會時舉行傅油的禮規，就是很多病人聚集一起，同時有很多教友參加禮儀時施予聖事的禮規。這種集體舉行方式，主要在表現出本聖事的團體性，同時也顯示出整個教會對病人的關懷，使病人感到，他們並不孤獨，因為正如聖保祿所說：「若是一個肢體受苦，所有的肢體都一同受苦」（格前：一二，26）。

第三章：臨終聖體。看到這個名詞，就可知道這是準備病人面對生命末刻，走向永恒的聖事。這才是真正臨終時應領的聖事。但是自中世紀以來，習慣上，逐漸將病人領聖體與臨終聖體混為一談。因此，特里騰大公會議所公佈的禮典（一六一四年），及其最後版本（一九五三年）都規定病人先領臨終聖體，然後才領傅油聖事。很久以來，就有不少神學家指出

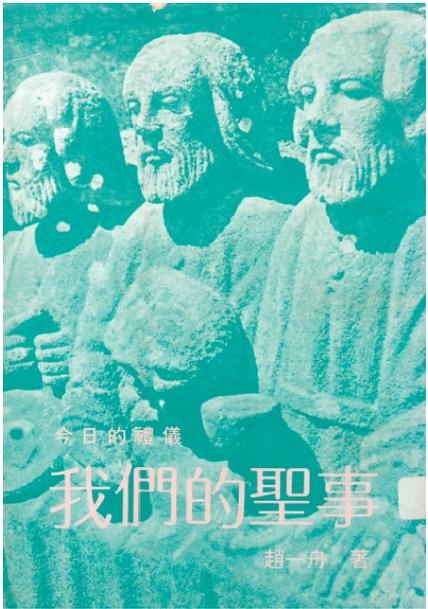
這種前後倒置的情形。只是在禮儀憲章（參見74）公佈以後，新出再版禮書，才予以改正。「新訂傅油禮典」則將臨終聖體原始的特點完全表現出來，同時也將禮節經文加以重編，表現出此聖事的重要性。

第四章：病人病危時（*in proximo mortis periculo*）領聖事的禮規。病人在病重垂危時，通常有三種施予傅油聖事的可能：①連續施行告解、傅油、臨終聖體三件聖事；②只能施行傅油聖事；③有條件施行傅油聖事。為了主禮者的方便，本章內提供了三種舉行聖事禮規。在此章內再次表現出，給病人施行聖事應遵守的順序。

第五章：給病危者施行堅振禮規。此章與「堅振禮典」中的第四章相同，但在舊「終傅禮典」中却完全沒有提及。新訂「病人傅油禮典」，不只包括傅油及臨終聖體兩件重要聖事，而是包括了教會對病人所能給予的各種照顧和幫助。

第六章：扶助臨終者禮規。此章包括了舊有禮典中的第五章（幫助臨終者的方式）、第七章（助善終經）和第八章（臨終者咽氣時所念經文）中的重要成分，將舊禮中一些不合時代的經文刪去，同時補充了很多聖經選篇。舊禮中第六章的臨終大赦，插入於新禮第三章（臨終聖體）及第四章（病人病危時連續領聖事禮規）中的懺悔禮之後，指出大赦與懺悔的關係。

第七章：為病人舉行禮儀時的任選經文。一如其他新訂聖事禮典，最後一章包括很多任



選經文：①聖經選讀；②致候詞；③懺悔詞；④領聖體後經；⑤祝福式；⑥傅油禮經文；⑦臨終聖體彌撒任選經文。

爲了使用者的方便，本禮典之中文版，編排方面稍有改變，並且插入了「爲病人彌撒」的全部經文。

三、新禮典的主要特點

1. 新禮典的完成是近年來神學、禮儀、牧靈等革新運動的成果。有不少人以爲所謂禮儀書，只是些專家學者閉門造車的產品，不合乎實際需要。事實上，每件聖事的禮典出版都遵照禮儀憲章第二十三條所規定的原則：「先從神學、歷史及牧靈各方面加以詳細研究……並參考近來從禮儀革新及各地所得特准而收到的經驗。」如集體舉行傅油禮，多年以來，已在不少地區進行試驗。因此，稱禮書之編寫爲閉門造車，實有失公允。很可能，有些禮節或經文，不適用於某一個別地區，但新禮規給予當地主教團適應的權利。因爲，爲了牧靈的需要，教會對於禮儀「無意強加嚴格的一致化」（禮儀憲章37）。

2. 新禮典各重要成份之結構和編排順序加以重整

新禮典各重要成份的結構和編排順序，都依照神學研究的成就和牧靈方面的需要，加以重整，使病人所領各件聖事的意義更爲明顯。最明顯的一點是臨終聖體又恢復了原來的地位

。如果我們將舊禮與新禮內容的編排順序加以比較，便可看出顯著不同點。新禮表現出病人依次領受聖事的過程，前後互相呼應，密切相關。舊禮中各章的編排順序並無內在的連貫性。

3. 組成傅油聖事的主要成份都加以重編，使新禮更合乎聖事的性質和目的

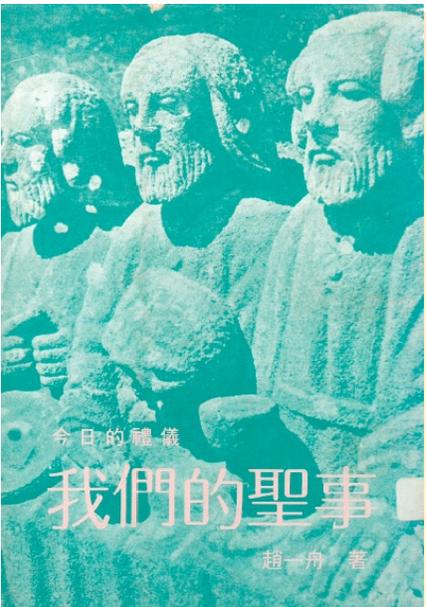
(一) 主要經文的改編

在敷油時所用的新經文是：「藉此神聖的傅油，並賴天主的無限仁慈，願天主以聖神的恩寵助佑你；（病人答：阿們）——赦免你的罪，拯救你，並減輕你的痛苦。（病人答：阿們）」。

舊的傅油經文是：

「因這神聖的傅油禮，並因天主的無限仁慈，祈望天主寬赦你所犯的一切罪過。阿們。」

比較這兩端經文，我們發現新經文之兩個主要不同點：第一，是聖神在聖事中的角色顯示出來。第二，所求的主要恩惠是病人的得救和減輕痛苦，甚至復原。原文「減輕痛苦」（*allevare*）也有恢復健康的意義。新經文中所求的「赦免你的罪」（*a peccatis liberatum*）並非所求的主要恩惠，而只是如聖雅各伯所說：「如果他犯了罪，也必得蒙赦免」（雅·五，15）。所以，新經文更合乎聖雅各伯所描述的聖事的效果。



(二) 敷油部位的簡化

古代敷油的次數與部位無一定的常規，有時只在最痛的地方敷油。與敷油同時所念的經文，各地也極不一致。直到特里騰大公會議才逐漸統一。羅馬禮典（直到新禮出版前仍舊實用的）將敷油的部位限於目、耳、鼻、口、手、足，每次敷用都念一固定經文。

新訂傅油禮規定只將油傅在額及雙手上。額代表整個人，而雙手代表人的所有主要活動。但新禮規又指出，倘若有些地區願意保留舊有敷五官的習慣，或在其他部位敷油，教會並不禁止。主教團在製訂本地區專用禮書時應顧及此。

(三) 強調祝福病人油的重要性

幾世紀以來，司鐸給病人行傅油禮時，都是用主教在聖週星期四所特別祝聖的油。如果沒有此病人油，則不能施行傅油禮。但是依照古老的傳統，祝福病人油，也可在行傅油禮以前由司鐸完成。新禮規仍保留了主教祝聖病人的特權，但在緊急情況下，不能取得該病人油時，主禮司鐸可自行取油（植物油即可）祝福。司鐸倘若用主教祝福的油，在行傅油禮以前，也要先向天主為此聖油而謝恩。如此，更顯示出來本聖事重要成份的連貫性及其主要意義，正如新訂洗禮中，在授洗以前先行祝福付洗用聖水。

(四) 覆手禮的再被重視

覆手禮在所有聖事中是主要成份之一。舊禮中與驅魔經聯結一起。驅魔禮為晚近加入的

成份，新禮中已被刪去。但保留了覆手禮，即在祝福病人油以前舉行。覆手是耶穌傳教時慣行的一種施恩的動作：「眾人把所有患各種病症的都領到耶穌跟前，他就把手覆在每一個人身上治好了他們」（路：四，40）。

4. 聖經選讀

聖經選讀，一如在其他聖事禮儀中，也佔有重要的地位。合適的聖經選讀，為幫助病人及在場親友了解聖事的意義是非常重要的。為了實際的需要，通常這些選讀都是簡短的。

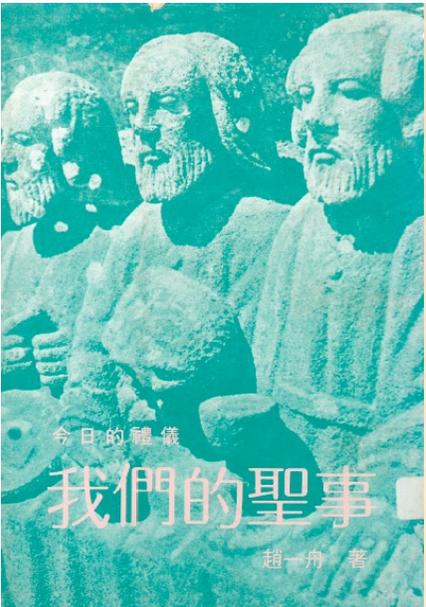
5. 新編為病人祈禱文意義更為明顯

通常在讀經後與祝福病人油前，有一段類似信友禱詞的祈禱文。這禱文取代了舊禮中司鐸獨自念的三篇驅魔經性質的祝文。這新編祈禱文是司鐸與在場教友發自信德的祈禱，當然所有其他為病人的祈禱文皆發自信德，是這種祈禱「將拯救病人，主將使他痊癒」（雅：五，15）。

6. 集體舉行聖事的可能

近年來已有不少地區，集體舉行聖經誦禱或彌撒時，給病人施行傅油，表現出此聖事的團體性。因此，新禮典也指出集體舉行傅油禮時的規則；教區或堂區可以為本區病人舉行集體領傅油聖事的禮儀。這樣會逐漸改進病人對傅油聖事的錯誤思想，消除他們怕懼的心理。

總之，此新訂禮典包括了極豐富的内容，牧者應知道如何善為利用，以求病人最大的利益。也許有人以此新禮過於冗長，但無緊要理由，不可任意縮減或刪除。



四、幾個應注意的牧靈問題

1. 強調實是病人的聖事

在講授要理或宣道時，應多強調，病人傅油聖事並非只是臨終時領受的聖事，它實在是病人的聖事，可根據新禮典的經文講明本聖事的目的和可能產生的效果，以改正人們以傅油禮為「催命符」的錯誤觀念。

2. 病人病到什麼程度，才應領傅油聖事

牧者對此應明智地判斷。禮儀憲章（73）說：「教友爲了疾病或衰老，已經開始有生命的危險，就已到了領傅油聖事的適當時間。」一般說來，患了比較嚴重的病症，雖然由於醫藥的進步，有極大治癒的希望，也可領受聖事。

新禮典指出幾個特殊情形：

- (一) 動手術者：「若由於嚴重疾病，需動手術，則手術前，病人可領傅油聖事」（前言10）。
- (二) 年老者：「老人身體衰弱，雖無任何嚴重病症的跡象，也可領傅油聖事。」（前言11）。
- (三) 因此，堂區內如有此種年老者，可給他們個別或集體行傅油禮。
- (四) 兒童：「兒童如已達到運用理智年齡，因而能由此聖事獲得力量，也可領此聖事」（前言12）。

前言12）。此規則與允許兒童初領聖體之規則相同。

(四)「失去知覺或理智的病人，如果由於其信仰而知道，當清醒時一定會要求領此聖事，則可施予傅油禮」（前言14）。

(五)有條件地行聖事：司鐸來到病人前時，若懷疑是否死去，則可有條件的施以傅油禮；但是「若病人已死，則當爲他祈求天主赦免罪過，並接他進入天國」（前言15）。

(六)聖事的重領：「若病人傅油後痊癒，或在同一疾病中，情況又轉爲危險時，則可再次領此聖事」（前言9）。此規則較舊禮規爲寬。

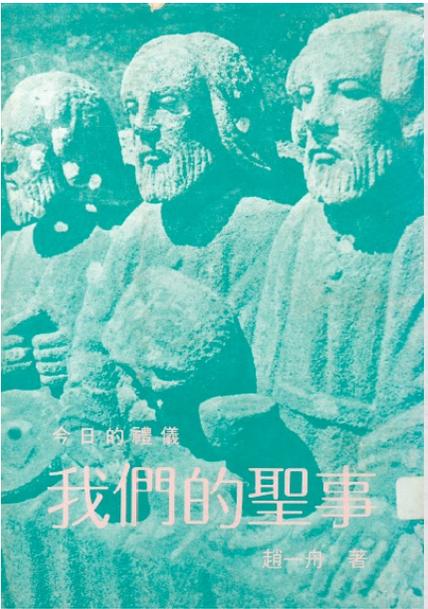
3. 適時領受傅油聖事

病人的親友，以及其堂區主任應注意其病況，嚴重時，勸他適時領傅油聖事，勿等到「臨終」的時刻。這樣，病人才能得到更大的效益。

4. 主禮司鐸在施行傅油禮之前，應作適當的準備工作

(一)選取適當的聖經和其他經文。新禮與舊禮間最大不同點之一就是新禮有很多變換的經文，可針對實際情況和病人的需要作必要的適應。如果可能，最好與病人共同準備，選取他喜歡的聖經選篇或經文。

(二)爲表現出聖事的團體性，要把舉行聖事時的一些角色（如讀經、祈禱等），分配給在場參禮的教友。如有其他司鐸在場，也可與主禮者共同或分別念一些重要經文或行一些禮節



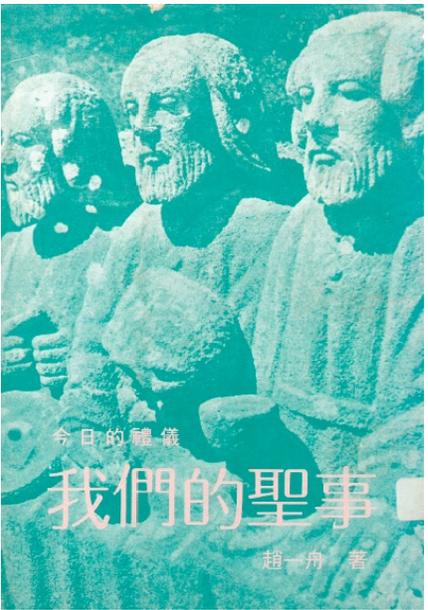
。但行禮之前，應先行準備。

5. 堂區團體與病患

爲了表示整個堂區團體與患病成員的密切關係，主任司鐸不僅自己應率先訪問病者，而且也應請堂區教友多去探訪，尤其主日彌撒中，特別請大家爲本堂區所有病人熱誠祈禱。

拜訪病人時，不僅應注意其身體方面的需要，而且尤應注意其精神方面的需要。除了慰問之外，不妨與病人一齊作一簡短的聖經誦禱。新禮典中提供了很豐富的資料。

新禮典不只是爲主禮司鐸專用；傳教員和所有照顧或探望病人的親友也最好人手一冊；爲病人，這也是一本很好的祈禱或閱讀手冊。第七章所提供的讀經，尤其聖詠都是很美的祈禱資料。



病人傅油

出於信德的祈禱，主必使他起來

中文聖樂的先驅者劉榮耀神父進入永生了。劉神父的一生，貢獻了百多首中文聖樂給中國的天主子民，現在他已加入了天上諸聖的行列，永遠歌頌上主的慈恩。

在劉神父去世前三天，當我和林副主教去探望他時，他已陷於彌留狀態；但我們卻被他的信德所深深感動。當我們和他一起念經的時候，的確可以體驗到他對主的堅強信心，和對聖母的孝愛。就在這一刹那，我深深體驗到陪伴患病兄弟的重要，特別是林副主教對劉神父的關懷支持，更是我們晚輩的榜樣。

基督建立了「病人聖事」，為使我們在人生的逾越過程當中，彼此支持並藉教會的祈禱而得確實救恩的保證和力量。

「病人傅油聖事」，並非臨終者聖事，梵二公會已改正了源自中古時代的「臨終」二字，而恢復了原來的名稱：「病人傅油聖事」。

聖事篇 病人傅油

一六一

禮者，履也

一六二

在人患病、面對著人生的逾越奧蹟的另一角度時，基督透過教會的祈禱和服務，親自臨在病者身上，醫治他們身靈上的一切病痛。「你們中間有患病的嗎？他該請教會的長老們來為他祈禱，因主的名給他傅油。出於信德的祈禱，必救那病人，主必使他起來；並且如果他犯了罪，也必得蒙赦免。」（雅：五 14-15）今日的病人傅油經文，直接引用了這段經文。「病人傅油聖事」可說是另一件事實，去指出禮儀就是上主藉聖言和聖事在教會團體的祈禱與服務中實現基督的救世工程。「病人傅油聖事」也同時再次肯定基督徒肢體手足的休戚相關。在肢體彼此關懷和代禱當中，基督親自醫治和安慰病人。所以在教會的傳統中，病人聖事所用的「聖油」是由教會和基督的代表主教或神父所祝聖的；然而早期教會不僅神父用它來施行「病人聖事」，甚至病人的親友或病人自己都飲用或敷抹這「聖油」，藉此接受基督親自在教會內醫治他們。而事實上，雅各伯書中所講的，就不僅只指肉身或靈魂的醫治，而是指靈魂肉身的全人醫治和復興。『因主的名給他傅油，出自信德的祈禱，必「救」那病人，主必「使他起來」，如果犯了罪，也必得蒙赦免』。

但很可惜，在中古世紀因為告解聖事往往被拖遲到死前辦理，因此緣故「病人聖事」在告解之後施行，這時病人已經奄奄一息，因此「病人傅油聖事」被誤為「臨終」聖事，且只強調獲得罪赦，却少提到醫治之意。這樣的誤解，直到梵二之後才徹底革除。

梵二大公會議之後所頒佈的，不僅是「病人傅油」的禮節，且總稱應為「照顧病人及傅油禮

「禮者·履也」



「禮者·履也」（源出「說文解字」）以示「禮儀乃基督與我們同行」之意，並表達禮儀祈禱與日常生活的甜蜜關係和挑戰。

典」(其中也包括了為病人祈禱，分送聖體等禮儀)。意思就是：這禮典的大前提是教會肢體彼此關懷、照顧病人；就在這份關懷當中，基督藉聖言及聖事(「聖體」及「傅油」)親自照顧、醫治、及支持祂的肢體。所以要善用「病人傅油聖事」，首先堂區要有整體的關懷行動，特別對病人的關懷和照顧，不單是神父有責任，而是整個團體都要按每个人的能力和崗位去關懷有病的兄弟姊妹。

我曾參加過一個很感人的堂區團體「病人傅油聖事」，這堂區平時已有聖母軍或其它教友組成的團隊去探訪和為病人或老人送聖體。並且每年安排一個主日，特別邀請這些平日不便到聖堂的教友，用車或椅去抬他們到聖堂，先由堂區教友醫生給他們檢查身體，然後整個堂區大家一起舉行「病人傅油聖事」。於是為這些患病的兄弟姊妹來說，「病人傅油聖事」實在是教會關懷他們、基督醫治、安慰他們的標記。正如聖經所說的，因主名為他傅油：出於信德的祈禱，必救那病人，主要使他起來，並且獲得罪赦。

換句話說：在病痛之中，我們仍感到上主親自與我們同行，為完成人生的逾越奧蹟。所以如果我們了解病人傅油聖事，我們便會更了解到照顧病人的需要，也了解到「禮儀」絕對不是一些外表「儀式」，而是具體生活的形態和內涵。

註①：病人傅油聖事，不僅可以施行於患重病的人，也可施行於身體衰弱的老年人士。

聖事篇 病人傅油

一六三

禮者，履也

一六四

註②：照顧病人，不僅在他患病的時候，也包括在逾越奧蹟實現在病人身上，即回歸父家的時刻。而為回歸父家的臨終兄弟姊妹的最後聖事，就是「聖體聖事」。因為「聖體」是「永生之糧」，永生的保證，天路行糧及逾越奧蹟的成果；藉著聖體聖事，臨終者要逾越進入永生，與基督合成一體。

註③：不要以為舉行了「病人傅油聖事」或者送了「臨終聖體」就算完事；因為聖事的本意是真心的照顧和關懷患病的肢體，況且教會更有責任去陪伴和幫助這肢體逾越到永生的呀！因此絕不應像做「法事」般做完了聖事就算，還需去陪伴臨終者實現基督的逾越奧蹟，咽下最後一口氣而進入永生。就在這一剎那，基督的逾越奧蹟實現了；逾越蠟燭要再點燃起來，教會要為她的肢體進入永生而作證和代禱。

註④：參閱：①溫保祿，「病痛者聖事」，台灣光啓，一九八四。

② C. GUSMER, AND YOU VISITED ME, SACRAMENTAL MINISTRY TO THE SICK AND THE DYING, NEW YORK, 一九八四。

「禮者·履也」



「禮者·履也」(源出「說文解字」)以示「禮儀乃基督與我們同行」之意，並表達禮儀祈禱與日常生活的甜蜜關係和挑戰。

病人傅油聖事的歷史、目前的禮儀與牧靈反省 羅國輝

<http://archive.hsscol.org.hk/Archive/periodical/abstract/A013g.htm>

陪伴病人及臨終者備忘·修和聖事備忘 ~ 羅國輝

<http://catholic->

[dlc.org.hk/2024%E9%99%AA%E4%BC%B4%E7%97%85%E4%BA%BA%E5%8F%8A%E8%87%A8%E7%B5%82%E8%80%85%E5%82%99%E5%BF%98%E2%80%A7%E4%BF%AE%E5%92%8C%E8%81%96%E4%BA%8B%E5%82%99%E5%BF%98.pdf](http://catholic-dlc.org.hk/2024%E9%99%AA%E4%BC%B4%E7%97%85%E4%BA%BA%E5%8F%8A%E8%87%A8%E7%B5%82%E8%80%85%E5%82%99%E5%BF%98%E2%80%A7%E4%BF%AE%E5%92%8C%E8%81%96%E4%BA%8B%E5%82%99%E5%BF%98.pdf)

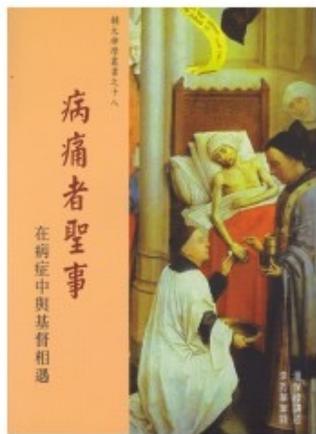
參閱網址：

<http://catholic-dlc.org.hk/prayer-1128.doc> (祈求善終禱文)

<http://catholic-dlc.org.hk/mrslee.pdf> (義人因信德生活——喪禮講道·羅國輝神父)

<http://catholic-dlc.org.hk/auntchun.pdf> (輕身上路——喪禮講道·羅國輝神父)

<http://catholic-dlc.org.hk/mrtin.pdf> (父啊！我把我的靈魂交托在你手中·羅國輝)



病痛者聖事

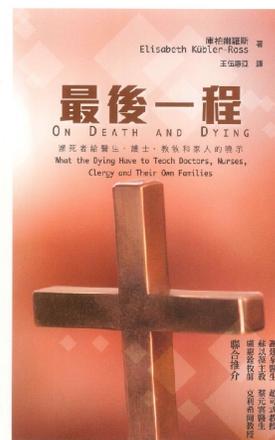
出版社：光啟文化

作者：溫保祿 (Welte, Paul H., Op)

譯者：李秀華

產品編號：9575461584

定價：HK\$36



最後一程：瀕死者給醫生、護士、教牧和家人的曉示 (全譯本)

On Death and Dying: What the Dying Have to Teach Doctors, Nurses, Clergy and Their Own Families (Unabridged Edition)

出版社：基督教文藝

作者：庫柏爾羅斯 (Elisabeth Kubler-Ross)

譯者：王伍惠亞

產品編號：9789622940062

定價：HK\$120

圖：

<https://www.logos.com.hk/bf/acms/content.asp?site=logosbf&op=show&type=product&code=9575461584> 及
<https://www.logos.com.hk/bf/acms/content.asp?site=logosbf&op=show&type=product&code=9789622940062>

瑪竇福音 第八章

治好癩病人 (8:1-4)

治好百夫長的僕人 (8:5-13)

在伯多祿家中治好病人 (8:14-17)

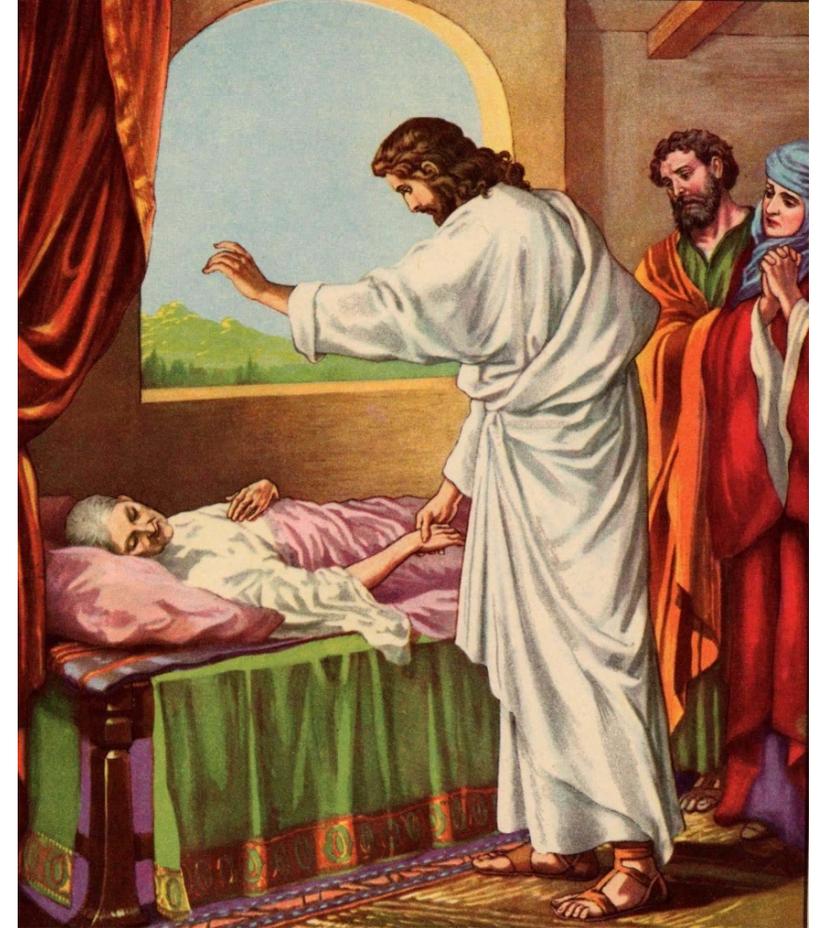
耶穌來到伯多祿家裏，看見伯多祿的岳母躺着發燒，就摸了她的手，熱症就從她身上退了。她便起來伺候他。

到了晚上，人們給他送來了許多附魔的人，他一句話就驅逐了惡神；治好了一切有病的人。這樣，就應驗了那藉依撒意亞先知所說的話：「他承受我們的脆弱，擔荷了我們的疾病。」

跟隨耶穌的條件 (8:18-22)

平息風浪 (8:23-27)

醫好革辣撒兩個附魔的人 (8:28-34)



瑪竇福音 第九章

治好癱子 (9:1-8)

瑪竇被召為徒 (9:9-13)

禁食問題的衝突 (9:14-17)

治好患血漏的婦人及復活雅依洛的女兒 (9:18-26)

²²女兒，放心罷！你的信德救了你。

使兩個瞎子復明 (9:27-31)

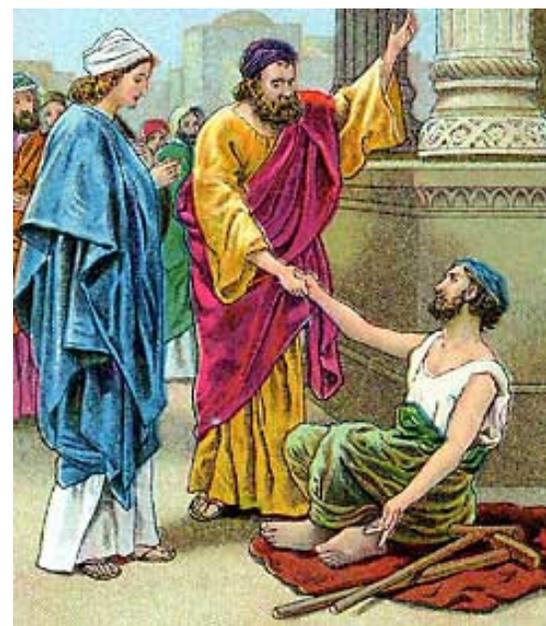
治好附魔的啞吧 (9:32-34)

莊稼多工人少 (9:35-38)

第十章

首次派遣十二宗徒傳教 (10:1-42)

⁷你們在路上應宣講說：天國臨近了。⁸病人，你們要治好；死人，你們要復活；癩病人，你們要潔淨；魔鬼，你們要驅逐；你們白白得來的，也要白白分施。



宗3:1-8 伯多祿和若望
在麗門治好胎生瘸子

宗9:31-35 伯多祿在里
達治好癱子

宗9:36-41 伯多祿在約
培復活死人

宗28:8-9 保祿在默里
達島治好病人

格前12:27-28

你們便是基督的身體，各自都是肢體。

天主在教會內所設立的：

第一是宗徒，

第二是先知，

第三是教師，

其次是行異能的，

再次是有治病奇恩的、救助人的、治理人的、

說各種語言的。



讀經（出於信德的祈禱，必救那病人）

恭讀聖雅各伯書（5:13-16）

弟兄姊妹們：

你們中間有受苦的嗎？他應該祈禱；

有心安神樂的嗎？他應該歌頌。

你們中間有患病的嗎？

他該請教會的長老們來；他們該為他祈禱，

因主的名給他傅油：出於信德的祈禱，必救那病人，

主必使他起來；並且如果他犯了罪，也必得

蒙赦免。

所以你們要彼此告罪，彼此祈禱，為得痊癒。

義人懇切的祈禱，大有功效。——上主的話。

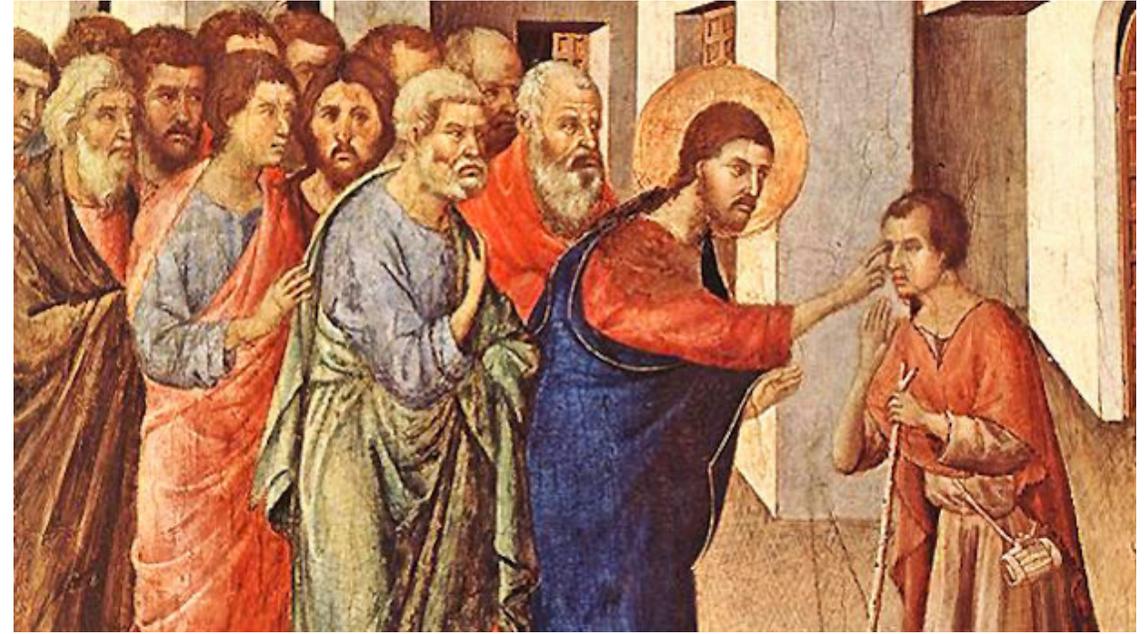


若望福音 9:1-39

¹耶穌前行時，看見了一個生來瞎眼的人。

²他的門徒就問他說：「辣彼，誰犯了罪？是他，還是他的父母，竟使他生來瞎眼呢？」

³耶穌答覆說：「**也不是他犯了罪，也不是他的父母，而是為叫天主的工作，在他身上顯揚出來。**」



靜

仁者靜。靜者壽。心靜意定。又靜以養生。儉以養性。清靜為常。恬淡為本。心靜則神安。心動則神疲。心源清。則外物不能撓。神躁於中。而形喪於外。不肆神以逐物。故曰。靜中有無限妙理。有得無得。心常安泰。林鑒堂詩云：自家心病自家知。起念還當把念醫。只是心生心作病。心安哪有病來時。

溪堂老人集古人句



林鑑堂詩曰：自家心病自家知，起念還當把念醫。只是心生心作病，心安那有病來時。”

《浮生六記》是清朝長洲人沈復著于嘉慶十三年（1808年）的自傳體散文集，成書于清嘉慶十三年（1808）。



當我得到絕症時

- - 單國璽樞機

摘自《天主教台灣地區主教團月誌》2007年10月號
單國璽樞機為台灣高雄地區榮休主教，2006年七月患上肺腺癌，
2007年開始在台灣巡迴演講，見證天主對他的愛情。

<http://stpeter.ccreadbible.org/?p=196>



和朋友談話時，一提到患了「肺腺癌」，就好像被判決了死刑一樣，大家都不禁替我哀傷。醫生稱癌腫塊為「惡性毒瘤」，一般人稱為「可怕的絕症」，總之癌症一無是處，巴不得有特效藥能斬草除根，將之滅絕而後快。我真為癌症抱不平，其實癌症對身心靈有許多好處，例如在我頭上最明顯的是它創造了最新式的波浪髮型，並讓我的臉上長出了青春痘。關於其他許多好處，如果大家願意知道，可以在最後發問題時提出。



在羅馬南方一百多公里處有一座名山，名叫蒙特卡西諾 (MONTECASSINO)。在這座山上，不但有聖本篤在第六世紀所創立的修道院，並且還有一個第二次世界大戰時在義大利捐驅之波蘭士兵的墓園。墓園中的大墓碑上只有三句話：「將我的靈魂交給天主，把我的心交給祖國波蘭，將我的肉軀交給意大利」。這座碑文給了我許多靈感，在得了絕症之後，我便把「肺腺癌」交給醫師，將調養交給自己，將末期肺腺癌交給安寧療護，把遺體交還大地，將財寶留給心愛的朋友，將靈魂交給天主」。今天的談話就以上述的這幾句話作為主題。



一、把肺腺癌交給醫師

去年七月初，感覺呼吸有些困難，痰特別多。早晨吐痰時，發現有血絲及小血塊。我以為得了肺結核，便到耕莘醫院作體檢，經過肺部斷層掃描，斷定不是肺結核，而是更可怕的肺癌。但肺癌也有很多種，為了確定種類及對症下藥，又做了更精密的正子斷層和針刺，取出組織化驗，證實是患了「小細胞肺腺癌」，這是肺癌中最難纏的一種。開始時有些震驚，認為自己既不吸煙又不酗酒，怎麼得這種絕症！但在作了十五分鐘祈禱之後，將此症當作是天主的恩惠，心情便平靜下來了。從此我便接納肺腺癌作我的第二位護守天使。

一、把肺腺癌交給醫師



天主既然許可我患了肺腺癌，就將自己完全托付在天主的手裏。我相信 醫師們對我細心的檢查及治療就是天主對我彰顯的大愛。在醫師身上我看到了天主的化身，當作天主的代表。他們告訴我：現在治療肺腺癌有四種主要的方法，就是開刀、化療、電療、藥物。他們問我願意採用那些方式。我回答說：「醫師是專家，我是門外漢，醫師用任何方式，我都會完全配合，我是最合作的病人！」醫師團隊做了各方面的評估，最後決定用「得舒緩」(TARCEVA)給我治療。這種藥剛上市不久，每粒市價是兩千三百元新台幣，每天要吃一粒。我的主治醫師有一位在榮總作腫瘤科主任的舅舅醫師，這位主任和藥廠有一實驗合作計劃，他讓我參加此一實驗，作白老鼠，免費吃這種新藥。我已用「得舒緩」將近一年了，病情似乎被控制住了，並且腫瘤有顯著的縮小。至於是否能夠根除，醫生也沒有把握！

一、把肺腺癌交給醫師



現在我還定期去醫院作體檢，完全和醫師配合，按照耶穌會士應有的精神：要服從醫師如同天主和自己上司的代表一樣。我將我的肺腺癌完全交付於主治醫師的手中，他也全心盡力為我醫治，我們合作無間，非常愉快。



二、將「調養」交給我自已

得到了重病之後，除醫療依靠醫生之外，還應該注意身心靈各方面的「調養」，「調養」的功夫就要靠自己了！

1、身體的調養

人的身體由許多器官組成，猶如一架精密的機器有許多零件。如果一個重要的零件有毛病，整個機器運作就有困難，例如一隻自動報日期的手錶，內部齒輪有損，每月到了某日就會停止不動，必須用手指撥動，才能恢復準確的跳動。病人最了解自己身體的情況，盡量調適，例如我有肺腺癌，就盡量避免到空氣污濁的地方去，不要著涼，不要感冒，不要爬樓梯，不要爬山等，以免傷肺。

二、將「調養」 交給我自己

1、身體的調養



工作與休息盡量調適自身的體力及需要，不要做超過自己體力的工作，不要使體力透支。保有足夠的體力，才能抑制癌細胞的發展擴散。但是，也不要終日無所事事，一定要有生病時期的工作計劃，例如周大觀小弟弟、劉俠女士等都在癌症末期完成了一些不朽之作。生病期間，能夠自己作的事，絕對不要麻煩別人。這些工作也可以當作身體所需要的正常運動。要生活，就需要活動，病人按照自己的體力作些輕鬆有益的運動，一定為自己的健康有益。我每天早晨利用一小時掃地、澆花、整理自己的屋頂花園，自己預備早點，整理房間等當作我的晨跑。晚上，在黑暗中靜寂的屋頂上散步一小時，同時誦念四串玫瑰經及晚課。

二、將「調養」 交給我自己

1、身體的調養



我向來不太重視飲食，因為一生都是度團體生活，團體吃什麼，我就吃什麼，從不偏食。但自從得了肺腺癌之後，醫生告訴我：盡量多吃蔬菜水果，少吃肉類。現在幾乎每天都吃素。吃素可以改變體質，使酸性的慢慢變成鹼性的。根據多次實驗報導，癌細胞在酸性體質內容易生長繁殖，在鹼性體質內則不易存活生長。

原來我是不喝茶的，但最近朋友勸我每天要喝數杯綠茶。學者研究綠茶內含有茶坨酚，每日如能喝三、四杯綠茶，就能抑制癌細胞分裂增長。此外每天也喝兩杯胡蘿蔔汁，以潤皮膚，因抗癌藥物會使皮膚乾燥龜裂。總之，現在我注意「飲食平衡」，多吃蔬菜水果，少吃肉類，反而覺得身體比一年前更健康。最重要的是遵照醫師指示，準時吃藥。



二、將「調養」交給我自已

2、心理的調適

得知患了肺腺癌絕症之後，心理上很難適應，總覺得心不甘情不願。但在虔誠祈禱之後，心情就平靜下來了。先試著用我的宗教信仰去接納這個絕症，當作我人生旅程中的最後伴侶。我稱它是我的第二位護守天使，天主差遣它陪伴我走完人生最後的一程。我沒有把它當作奪我性命的惡魔，而是把它當作朋友及天主的使者。它每天都在提醒我：「離世的時期已經到了！這場好仗，我已打完；這場賽跑，我已跑到終點， 正義的榮冠已為我預備妥了！」(弟後四 7-8)。它時時鼓勵鞭策我努力向前衝刺，分秒必爭，努力作些榮主益人的事。

二、將「調養」 交給我自已

2、心理的調適



宗教信仰使我的心理很快調適，使許多人認為的大災禍變成了天主的大恩惠與祝福，使許多人認為奪命的惡魔變成了我的第二位護守天使和旅伴。宗教信仰能化恐懼為勇氣和愛。「愛在生命的轉彎處」，使我不會消沉無奈，反而使我看到人生最後一段旅程中的光明與希望。愛能夠轉變恐懼與痛苦成為勇氣與快樂，正如大文豪聖奧斯定所說：「在那裏有愛，在那裏就沒有痛苦，即使有痛苦，痛苦也是甘甜的！」這是宗教信仰對患絕症之心理適應最好的詮釋。



三、將末期肺腺癌交給「安寧療護」(HOSPICE)

今日的醫學雖然發達，但是還有許多絕症不能治療。在不能治癒的疾病中最大宗還是末期癌症，因此癌症末期的病人大都被一般醫師忽略甚至遺棄，任其自生自滅。末期癌症不受控制，擴散到患者的各器官和組織，啃嚙健康的細胞，使患者不但全身虛弱無力，而且各器官都感覺刺心錐骨的難忍酸痛。一八七九年愛爾蘭的愛肯好德修女(SR.MARY AIKENHEAD)為救助末期癌症病人，創立了安寧療護，重視末期癌症病人之身心靈各方面的需要，使他們有人性尊嚴平安地離開此世。一百年之後，英國的桑德思醫師(DR. DAME CICILY SAUNDERS, 1918-2005)，更將愛肯好德修女之理念推廣，利用現代的醫藥盡量減輕末期病患的痛苦，同時也盡量給予全人照顧。現代各大醫院幾乎都設立了「安寧療護」病房。

三、將末期肺腺癌交給 「安寧療護」(HOSPICE)



現在我還可以行動，盡量自己照顧自己，不麻煩別人。
高雄教區劉主教原想要為我請一位特別看護，也被我婉拒了。
待我的癌症進入末期，如果我無法自理日常生活，而天主又不願我很快離開人世，就將我自己交給「安寧療護」。



四、將遺體交還給大地

《創世紀》(二 4)記載：「上主，天主用地上的灰土形成了人」的肉身，為這個緣故，在四旬期開始的時候，教會舉行「聖灰禮儀」。主禮者在給教友額上撒聖灰時，口中同時念下列的三句話：「人啊！你要記住：你原來是灰土，將來還要歸於灰土」。組成我身體的各種原素都是來自大地，養活我八十多年的食物和飲料也是來自大地，所以死後將遺體交還給大地也算是公平，並且還可以廢物利用，為大地作有機肥料。

關於我的葬禮，在我的遺囑中已有詳細的安排。死後所穿的聖職服裝已經從我的舊衣物中選擇出來，放在一隻標有「單主教葬服」的舊箱中。要用窮人的簡樸便宜的棺木，謝絕輓聯及鮮花，在棺木傍放一支復活蠟燭和一個十字架，象徵人死亡是參與基督的逾越奧蹟。然後將遺體埋在土中，使遺體化作肥料，回饋大地。這是我能為台灣提供的最後一點廢物利用的價值。



五、將財寶交給我心愛的朋友

我是天主教耶穌會士，除了一些書籍和舊衣服之外，沒有什麼現世的財產。宗教信仰是我的至寶，它不但告訴我人生的意義、目的和方向，而且還引領我認識宇宙的造物者，人類的救主以及他救世的福音和他所創立的教會。宗教信仰使我成為天主的義子，能分享他永恆的生命及無限的幸福；使我成為耶穌基督的門徒和好友，分擔他救世的工程和宣報福音的使命。.....

五、將財寶交給 我心愛的朋友



.....宗教信仰使我瞭解生與死的奧秘；使我能夠享受健康，也能心平氣和地接受不治之症；使我能夠慷慨犧牲自己成全別人；使我在黑暗中能夠看到光明，在絕望中看到希望，在罪惡中看到美善，在死亡中看到生命，使我積極、勇敢、負責、盡職、幸福、快樂地走完人生的旅程，回歸天父家中，永遠生活在天主的無限大愛中。這個宗教信仰就是我的至寶，我不願這個至寶同我一起被埋葬，而願意將它交給我親愛的朋友你們，使它永遠生活在你們我的朋友們的心中。



六、將我的靈魂及生命交給天主

基督徒都相信：人是按照天主的肖像而受造的(參閱創一26-27)。人與世界上其他動物的主要差別就是人有靈魂。靈魂是精神體，無形無像，不死不滅，最相似天主的肖像。靈魂是人生命的主體，主體一旦離開肉體，肉體便成了一個空殼，也就沒有生命了。靈魂也代表整個的人，當耶穌在十字架上斷氣時，大聲呼喊說：「父啊！我把我的靈魂托付在你手中」！(路廿三 46)，也就是說將他整個自己交付給天父。我希望在我呼出最後一口氣時，也能同耶穌一樣說：「父啊！我把我的靈魂托付在你的手中！」

六、將我的靈魂及生命交給天主



耶穌基督本身就是生命(若十四6)，藉著他的死亡與復活的逾越奧蹟以及他所建立的洗禮，我們信仰他的人之生命已有內在的轉化，由黑暗無希望的境界轉化到光明及充滿希望的途徑，已和天主永恆的生命接軌，經過現世死亡的隧道之後，便看到「新天新地」(默廿一1)，同時也進入天主永恆的生命，分享天主大愛的生活與幸福。這是多麼奇妙的交易呀！我將現世短暫的生命交給天主，天主卻讓我分享他永恆的生命與幸福！這時我的靈魂好似從肉軀硬殼的禁錮中蛻變出來的蝴蝶，在天主無限慈愛的大花園裡飛舞，和天朝諸位天使、聖人、聖女永遠讚美歌誦天主的無窮美善。



七、結 論

有人生經驗者都知道：人生有多少不如意的事？有多少無奈？有多少逃避不掉的事？生、老、病、死是人生必經的過程，君不見「自古多少英雄漢，南北山頭臥土泥」？我們既然誕生在這個世界上，就應該面對年老、生病以及死亡的挑戰。有人很難接受年老、生病和死亡的事實，因而以自殺解決這些問題。有人每天在恐懼及無奈的繩索網綁下苟延殘喘，有人在病魔及摧命鬼之張牙舞爪的陰影下忍辱偷生。這些人對年老、生病、死亡都看不出任何積極的價值，反之只看到痛苦、絕望與黑暗。但有真正宗教信仰的人士，對上述這些事實卻有另類的看法。

七、結 論



天主教的信仰是以「信望愛」三德活出來的，我的「信德」告訴我：天主是創造宇宙、人類及萬物的大主宰。我相信天主是我的「元始和終末」(默廿二 13)，就是我的起源和歸宿。我相信天主給我創造了一個不死不滅的靈魂；藉著基督和聖洗使我成為天主的義子，能分享天主永恆的生命和幸福。

七、結 論



人生在世好似步上了一趟長途旅行，有時會經過山明水秀鳥語花香的美景，有時會經過寸草不生的荒漠，有時會經過崇山峻嶺峽谷急流的險境，但我不怕，因為有天主與我同在。在旅程的末端，經過死亡的隧道之後，就會豁然開朗，在天主的光明中看到充滿無限幸福和無盡生命的「新天新地 以後再也沒有死亡，再也沒有悲傷，沒有哀號，沒有苦楚，因為先前的都已過去了」（默廿一 1-4）。宗教信仰給我的「望德」，使我戰勝俘虜肺腺癌絕症，使它成為我的隨從（跟班的），朝夕相處時時提醒我：「要把握人生最後的賽程，分秒必爭，向前衝刺，以獲得最後的勝利！」為此，我不但不以肺腺癌為敵，反而成為夥伴及朋友，我稱之為我的第二位護守天使。

七、結 論



在基督徒的日常宗教信仰生活中，「有信望愛這三樣，但其中最大的是愛」(格前十三 13)，因為「愛永存不朽」(全上 8)。「信德」在我們和天主面對面相見時，自然就不存在了，因為已親自看到，不需要再聽人言而相信了。「望德」在我們所渴望獲得的永恆幸福已經得到了，也就自然不存在了。唯有「愛德永存不朽」。天主賜給我的「愛」使我毅然排除萬難離家修道。「愛」使我埋首苦讀直到三十七歲。「愛」使我放棄自己的喜好而甘心樂意接受他藉長上給我安排的各項工作。「愛」使我在大都市中從事教育及媒體工作；「愛」催迫我到東海岸上山下海為原住民服務。「愛」使我在越南及台灣的初學院中度近似隱修的生活，也使我作空中飛人為普世教會服務。.....

七、結 論



.....「愛」使我在人生的轉彎處，常能找到「柳暗花明又一村」。
「愛」在絕望時，給我光明和希望。「愛」在氣餒時，給我鼓勵和力量。「愛」在得到絕症時，使我把它當作天主賜給我人生旅途中最後一程的伴侶，它時時提醒我說：「這場賽跑，你已快跑到終點，要竭力向前衝刺，分秒必爭，勝利在望！」。「愛」使我把握時間，盡量利用「老病廢物」的剩餘價值，以榮主益人。

在面對面見到天主時，才能真正了解「愛永存不朽」的奧秘，因為「天主是愛」的本質，他的永恆生命是愛，他的永恆幸福是愛，分享他永恆的生命及幸福，就是分享他永恆無限的愛。

陪伴病人及臨終者備忘·修和聖事備忘 ~ 羅國輝

1. 陪伴病人及臨終者必須注意自己及病人的感受，經歷：

- 否認／麻木、憤怒、抑鬱、討價還價、接納、成長／平安。
- 要彼此在主內共舞、互動，尤其注意彼此的情緒，包括困惑、不明確。
- 要合理地處理陪伴和靜獨的時間、適當的感情和精神支援，且要安靜及客觀聆聽，在適當時給予適合的反應和支持。更要注意彼此的休息。

2. 要調協各項需要：

- 生理、安全感（經濟、家人、財產）、愛（家人、朋友、天主）、自尊心、自我實現（無論是非成敗，天主都愛我）。
- 陪伴病人祈禱、給予傅油聖事、病人聖體，並常念求善終經。

陪伴病人及臨終者備忘·修和聖事備忘 ~ 羅國輝

3. 病久時，以萬民四末來互相安慰

- **死亡**：生、老、病、死，乃人生過程；靈魂交給天主，身體交給醫生，將信仰的寶貴經驗，交給世人。輕身上路。
- **審判**：放下塵世的依戀、仇惡和包袱（煉獄），心存天恩；趁有意識時及早放下一切（告解，臨終告解）。
- **天堂**：主愛常存，即與主與人在愛中永遠相親共融；今生相愛，天鄉代禱，來日重逢。（聖體聖事，臨終聖體）
- **地獄**：惱恨自己、他人和天主；拒絕自己、他人和天主。當以主和人的寬恕來開解（天主能寬恕的，人又怎能不寬恕呢！人能寬恕的，又何況天主呢！），並以實際的愛德來安慰。

陪伴病人及臨終者備忘·修和聖事備忘 ~ 羅國輝

4. 臨終時，以短誦、聖言、慣常的禱文來助念，使放下塵世，心存主愛（信），交託一生，跟隨基督（望），度生（逾越）於天，以造福人間（愛）。又要輕聲道謝、道愛、道歉（道恕），及道別，期待來日天鄉重逢。
5. 不驚不忙，祈禱中泰然送別，待往生（逾越）一段時間，才收拾送行。
6. 喪禮者，祈禱送行，「暫別會」而已。當彼此以聖言安慰，在彌撒中奉獻亡者於主懷，祈求重逢於天上盛宴。大禮必簡，終以信德節哀。

陪伴病人及臨終者備忘·修和聖事備忘 ~ 羅國輝

修和聖事備忘

- 省察、痛悔、定改：回顧和重組生活方向（點、線、面、體）。
- 告明：認識自己和天主，以求寬恕（意識省察）。
- 補贖：對症下藥，改善生命。
- 寬恕：被天主所接納，而接納天主、自己 and 他人。

日常生活的悔改

- 祈禱：與主共融，善領聖事。
- 克己：與自己和好，善用本能（男性本能：保衛生命；女性本能：孕育生命；並協調腦、心、腹的本能）。
- 愛德：與人共融，善與人同。
- 效果：放下人間惡，心存天上福。

希玻理Hippolytus，
《宗徒傳承》Apostolic Tradition（約215年，羅馬）

第五章 關於呈獻「油」

若信友帶著油前來，呈獻給主教，則接納的儀式和接納餅酒的奉獻一樣，但不是照樣按字說出經文，只是說：

天主，請聖化此油，使藉著傅油禮而領受此油的人得到聖化，你也曾為君王、司祭及先知傅油。願飲用此油的人得到力量，領受傅油的人得到健康。

第十四章 關於治病的神恩

若信友自稱在啟示中領受治病的神恩，不用行覆手禮，讓他所做的事實，證明他是否說實話。



祝福「病人聖油」(OI)

執事：請大家祈禱，求主垂顧所有患病的弟兄姊妹，並降福這些為照顧病人所用的油：

(全體默禱片刻)

主禮：天主，施與安慰的慈父，你曾藉你的聖子，醫治人的疾苦；求你俯聽我們出自信德的祈禱：從高天派遣施慰者聖神，親臨這些油；這油是你所創造的，取自綠葉青枝，用以舒緩我們的身體。請你降福✕所有傅抹這聖油的人，獲得身心靈的醫治，除去一切痛苦、衰弱和疾病。

上主，願這聖油成為你向我們施恩的工具。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

全體：亞孟。



病人傅油禮

在額上傳油

司鐸：藉此神聖傅油，願無限仁慈的主，以聖神的恩寵助佑你。

在手上傅油

司鐸：他既赦免你的罪，願他拯救你，並使你振作起來（並減輕你的痛苦）。



1972年

2023年3月修訂中譯

Holy Wednesday

Holy Unction

The biblical basis for the Sacrament is found in James 5:14-16: (雅5:14-16)

你們中間有患病的嗎？他該請教會的長老們來；他們該為他祈禱，因主的名給他傅油：出於信德的祈禱，必救那病人，主必使他起來；並且如果他犯了罪，也必得蒙赦免。所以你們要彼此告罪，彼此祈禱，為得痊愈。義人懇切的祈禱，大有功效。





聆聽7篇書信及福音

- 1) 雅 5:10-16；路 10:25-37
- 2) 羅 15:1-7；路 19:1-10
- 3) 格前 12:27-31,13:1-8；
瑪10:1,5-8
- 4) 格後 6:16-18, 7:1；
瑪 8:14-23
- 5) 格後 1:8-11；瑪 25:1-13
- 6) 迦 5:22-6:2；瑪 15:21-28
- 7) 得前 5:14-23；瑪9:9-13

Each of the seven prayers asks for the remission of the our sins, for the healing of our souls and bodies and for life everlasting



Saying:
For the healing
of soul and body











埃及（科普特）教會禮儀傳統三講
(2/3) - 埃及(科普特)聖事禮儀特色

<https://www.youtube.com/live/zNEgE3b1UW4?si=DR4J9xq9mRHpycni>

一九六四年四月七、八日臺灣漢語教會會議、遵照禮儀憲章所定的原則，決定聖洗、堅振、婚姻、病人傅油、四件事用中文。

一九六五年二月九日主教會議決定自三月七日起，聖事、以及祝禱經文，可用中文，但須根據本禮典所載經文。

祝禱經文(神父)

光臨出版社發

十一 病人傅油儀式

1. 病人房間須打掃清潔，房內預備一張小桌，上覆白布，中放苦像，兩旁點燃兩支蠟燭，桌上放聖水壺，洒水具，小盤兩隻，一盛棉花球，一盛麵粉或麵包心，並清水一杯，白布一方。

2. 神父到達病人臥室時，念：

神父：祝這家平安！

輔禮：並祝闔家平安！

3. 於是神父把聖油放在桌上，穿上短白衣，紫領帶，使病人親苦像；然後向病人洒聖水，作十字形，再向病房和周圍的人洒聖水，同時念：

主，求你以聖水洒我，使我潔淨；求你洗滌我，使我潔白，白於雪。……

4. 倘有幾位病人同時傅油，神父給每位病人親苦像，一切傅油前後的經文改念複數式。

倘病人願意告解，神父就聽告解。然後神父以善言安慰病人，如果時間許可，再給病人簡

明地講解傅油聖事的效能，並盡力鼓勵他的靈魂，仰望永生（一）

5. 然後念：

神父：我們的救助，在於主名。

輔禮：祂創造了天地。

神父：願主與你們同在。

輔禮：也與你同在。

請衆同禱！

主耶穌基督，求賜永恆的福樂，超性的恩寵，平安的愉快，有效的愛德，永久的健康，隨着我們卑賤罪人，一同進入此家庭，令魔鬼離開此地，願和平天使降臨，願一切惡意的仇隙遠離此屋。主，願你的聖名在我們中間獲得光榮，求你降福我們的言行，聖化我們微賤罪人的來臨。你至聖、至慈、並萬世常生。

輔禮：啊們。

（一）倘同時行傅油禮及送臨終聖體，則先行傅油禮，傅油畢，然後送臨終聖體，送聖體前的洒聖水禮及解罪經，赦罪經，都不需重複（聖禮部訓令：有關禮儀憲章的實施第六十八條）。

請衆同禱，懇求吾主耶穌基督，降福此屋，並闔家人等；命善神守護，使他們欣勤事奉你，遵守你的法律；使一切相反的勢力遠離他們；並由恐懼、擾攘中救出他們，保持全家人的健康。你萬世常生常王。

輔禮：啊們。

請衆同禱！

主，神聖的父，全能永恆的天主，求你俯聽我們：並派遣你的天使，從天降來，守護、安慰、保佑、看顧、並防衛住在此屋的衆人。因我們的主基督。

輔禮：啊們（一）。

6. 若時間急迫，以上各祝文，可以部分或全部略去，立刻念解罪經，（二）隨即：

（一）倘傅油在聖堂內施行，則以前的儀式都不需舉行（南京傳教訓詁第九四一條）。

（二）依照聖禮部新的規定，若同時傅油，送臨終聖體，及授予宗座祝福與全大赦，則誦畢上述經文，並若病人願意告解，聽完告解後，即先授予宗座祝福及全大赦，不需重複洒聖水禮及解罪經，赦罪經。（有關禮儀憲章的實施第六八條）

聖教禮典

法·定·譯·本

一九六四年四月七、八日臺港澳主教會議、遵照禮儀憲章所定的原則，決定聖洗、堅振、婚姻、病人傅油、四件聖事用中文。
一九六五年二月九日主教會議決定自三月七日起，聖事，以及祝禱經文，可用中文，但須根據本禮典所載經文。

司祭文(神父)

光臨出版社發

十一、病人傅油儀式

78*

神父：願全能天主哀憐你，並寬赦你的罪，引領你到達永生。

輔禮：啊們。

神父：願全能仁慈的主，寬恕、解除、並赦免你的罪。

輔禮：啊們。

7. 本堂神父給病人傅油之前，應囑咐送善終的人為病人祈禱，如果可能，可誦七篇懺悔聖咏及列品禱文，或其他類似經文，同時神父就給病人傅油。然後把右手舉在病人的頭上念：
因父✠、及子✠、及聖✠神之名，因着我們的覆手禮，並因着天主聖母榮福童貞瑪利亞，和她光榮的淨配聖若瑟，與諸聖天使，總領天使，聖祖，先知，宗徒，殉道，顯修，童貞，以及一切聖人聖女的轉禱，消除在你內的一切魔鬼的力量。啊們。

8. 然後神父用右手拇指蘸病人聖油，給病人在下面指定的各部位傅油，作十字形，同時念

十一、病人傅油儀式

79*

應念的經文如後(一)：

目(傳在閉着的兩眼皮上)(二)

因這神聖的傅✠油禮，並因天主的無限仁慈，祈望天主寬赦你由視覺所犯的一切罪過。啊們。

9. 在每次傅油後，神父用棉花，或類似之物，拭淨傅過油的部位，然後放在潔淨的盤裏，過後用火焚燬，將灰傾入聖井內。

耳(傳在兩耳的下端)

因這神聖的傅✠油禮，並因天主的無限仁慈，祈望天主寬赦你由聽覺所犯的一切罪過。啊們。

(一) 緊急時，即病人正在斷氣，或斷氣未久，只在額部傳一次油，同時念以下經文：因這神聖的傅油禮，祈望天主寬赦你所犯的一切罪過。啊們。倘病人未立即死去，應按常規在目、耳、鼻、口、手、足各官能上補行傅油禮，並念應念的經文。

(二) 目和其他雙器官，傳兩次油，作兩十字形，先右後左，但只念一次經文。缺少官器時，傳在近處。

十一、病人傅油儀式

80*

鼻(傳在鼻孔的兩邊)

因這神聖的傅✠油禮，並因天主的無限仁慈，祈望天主寬赦你由嗅覺所犯的一切罪過。啊們。

口(傳一次油，在合着的嘴唇上，如口不便合攏時，則只在上唇或下唇)

因這神聖的傅✠油禮，並因天主的無限仁慈，祈望天主寬赦你由味覺和言語所犯的一切罪過。啊們。

手(傳在兩手的掌心裏)

因這神聖的傅✠油禮，並因天主的無限仁慈，祈望天主寬赦你由觸覺所犯的一切罪過。啊們。

10. 注意：病人若是司鐸，油不傳在手心裏，而傳在手背上。

足(傳在腳背上或較上部位)

因這神聖的傅✠油禮，並因天主的無限仁慈，祈望天主寬赦你由步履所犯的一切罪過。啊們。

一九六四年四月七、八日臺灣漢主教會議、遵照禮儀憲章所定的原則，決定聖洗、堅振、婚姻、病人傅油、四件事專用中文。
一九六五年二月九日主教會議決定自三月七日起，聖事，以及祝禱經文，可用中文，但須根據本禮典所載經文。

司祭文(神父)

光臨出版社發

十一、病人傅油儀式

81*

11. 足的傅油禮，上面已經說過，若有任何正當的理由，可從略。

12. 以上儀式完畢後，司鐸用麵包擦拭傅過聖油的拇指，並用水洗手，再用洗手布擦乾。洗過手的水及麵包，後來傾入聖井裏，倘無聖井，傾入火中焚燬。然後

天主矜憐我們。 基督矜憐我們。 天主矜憐我們。

在天我等父者……（默念至）

神父：又不我許陷於誘惑。

輔禮：乃救我於凶惡。

神父：主，求你保祐你的僕人。

輔禮：主，他（她）正仰望着你。

神父：主，求你從聖所援助他（她）。

輔禮：並自西雍護衛他（她）。

神父：主，求你作他（她）堅固的堡壘。

輔禮：在敵人之前。

神父：使仇敵在他（她）身上一無所獲。

輔禮：使罪惡之子無法加害他（她）。

神父：主，俯聽我禱。

輔禮：願我呼聲上達於主。

神父：願主與你們同在。

十一、病人傅油儀式

82*

輔禮：也與你同在。

請眾同禱！

主，天主，你會藉你的宗徒雅各伯說：你們中誰有病，便請教會的長老來，他們要為他祈禱，並因着主的名，給他傅油。這出於信德的祈禱將使病人得救，主要減輕他的病苦，他若有罪，要得到寬赦。我們的救主，求你藉聖神的恩寵，療愈此病人的體弱，治愈他（她）的創傷，赦免他（她）的罪過，驅除他（她）神形的一切痛苦；求主因你的仁慈，恢復他（她）靈魂和肉體的健康。使他（她）藉你的仁慈，復原之後，能重新負起先前的責任。你永生永王於萬世。

輔禮：啊們。

請眾同禱！

主，我們懇求你，垂憐你這為病苦折磨的僕人（某），並加強你所造的生命；使他（她）經此考驗改正之後，由於你的醫治而得痊愈。因我們的主基督。

輔禮：啊們。

請眾同禱！

主，神聖的父，全能永恆的天主。求你以無限

十一、病人傅油儀式

83*

仁慈降福此病體，保護你所手創的，仁慈地俯聽呼求你聖名的人，從病苦中救出你的僕人，恢復他（她）的健康，用你的右手扶起他（她），賴你的德能堅固他（她），以你的全能保護他（她），並使他（她）獲得所期望的恩寵，恒久存留在你聖教會內。因我們的主基督。

輔禮：啊們。

13. 此時神父可以用簡短有益的話，鼓勵病人，使他（她）有力制勝魔鬼的誘惑，並安心順命地接受死亡。

14. 然後神父把聖水和苦像（若無其他苦像）留下，放在他（她）的眼前，使他（她）能屢次瞻仰或親吻。

15. 通知病人的親友，倘見病勢嚴重，應立刻去請神父，使神父能幫助病人，並能將病人的靈魂託於天主，念助善終經。倘見病人死亡在即，神父在辭去之前，就替他（她）念助善終經。

香港教區牧民指引

- 入門聖事
- 彌撒及聖體聖事
- 懺悔聖事
- 病人傅油及照顧病人
- 殯葬禮



湯漢樞機
天主教香港教區主教



Cardinal John Tong
Bishop of Hong Kong

香港教區聖職班兄弟和牧民同工：

茲頒布《香港教區病人傅油及照顧病人牧民指引》，
由 2017 年 4 月 13 日聖周四起生效。

祈願天主降福大家同心同德，關懷病弱者，使他們
與關顧者共享平安。

牧末

湯漢樞機

湯漢樞機

香港主教

2017 年 3 月 31 日

病人傅油及照顧病人牧民指引

目錄

禮典及文件

- 1 堂區對病人及衰弱長者的牧民關顧
- 2 堂區對留醫住院教友病人及長者的牧民關顧
- 3 為病人施行聖事要注意衛生
- 4 對留醫住院的非教友病人及長者的牧民關顧
- 5 醫院牧靈部與該醫院所屬堂區的合作
- 6 醫院牧靈部與其他堂區的合作

香港教區牧民指引

- 入門聖事
- 彌撒及聖體聖事
- 懺悔聖事
- 病人傅油及照顧病人
- 殯葬禮



禮典及文件

禮典

香港教區，按羅馬聖禮部 1972 年《病人傅油及照顧病人禮典》(Ordo Unctionis Infirmorum Eorumque Pastoralis Curae) 及 1973 年《彌撒外送聖體與聖體奧蹟敬禮禮典》(De Sacra Communione et de Cultu Mysterii Eucharistici Extra Missam)，實施對病人及長者的牧民照顧。

文件

1983 年《天主教法典》912-922 條, 998-1007 條

(1) 堂區對病人及衰弱長者的牧民關顧

- 1.1 堂區聖職人員（司鐸及執事）應適當培育堂區職員及教友，有關病人傅油聖事及照顧病人的意義，並提醒教友，協助區內需要牧民關顧的教友病人及衰弱長者，聯絡堂區，以便及時跟進。
- 1.2 堂區聖職人員有責任關顧區內患病或因年老體弱，而不能到聖堂領受聖事的教友，無論他們是住在醫院，或留居家中，或院舍。堂區聖職人員該給與病人及其親屬牧民上的照顧，強化他們的信德。
堂區聖職人員有責任親自，或組織教友，並安排「非常務送聖體員」，以教會的名義，探望病人、照顧病人、陪伴病人、為病人祈禱、每周定期送病人聖體，及安排司鐸按時給有需要的病人施行懺悔聖事和病人傅油聖事，又當在臨終者仍清醒時，送臨終聖體（參閱《天主教教理》1509, 1510, 1517 條；《天主教法典》530 條 3 款, 921, 922 條），陪伴臨終者及他們的家人，並為亡者舉行殯葬禮儀。（參閱《天主教法典》530 條 5 款）
- 1.3 堂區聖職人員及「非常務送聖體員」，探望病人或長者，及送聖體時，常該先與照顧他們的家屬、醫護人員或牧靈人員溝通，清楚了解病人的精神狀態，以及生理上能否正常吞嚥，尤其是否不可進食，或正在使用協助呼吸的儀器，方可送病人聖體，否則，祈禱及神領聖體便可。

香港教區牧民指引

- 入門聖事
- 彌撒及聖體聖事
- 懺悔聖事
- 病人傅油及照顧病人
- 殯葬禮



1.4 「疾病時常激發人追尋天主並歸向天主」（參閱《天主教教理》1501條），每當有教外病人或長者接觸堂區聖職人員、堂區職員或教友，希望得到牧民關顧時，堂區聖職人員及堂區職員理所當然地，應去接觸和幫助這些非教友病人和長者，給予他們靈性上的照顧。

1.5 堂區宜於每年的常年期主日，尤其在誦讀有關耶穌治病的福音時，或特別為病人祈禱的日子，舉行團體病人傅油聖事，使不用留醫住院的病人或衰弱長者，獲得神益，亦幫助堂區團體關懷病人，以體驗這聖事的團體幅度。

不過，要注意羅馬教會有關領受病人傅油聖事的規定：

病人傅油「並不只是臨終者的聖事。所以，凡信友因疾病或衰老、開始有死亡的危險，便確實到了領受此聖事的適當時刻」。

病人領過傅油，痊癒後如再次陷入重病，可再次領受這聖事。在同一疾病中，如病情再度惡化，也可再領受這聖事。病人在施行有危險的手術之前，宜領受病人傅油。同樣，可為身體顯然漸趨衰弱的年長者傅油。

（參閱《天主教教理》1514-1515條）

1.6 堂區必須設置電話系統，以便堂區聖職人員在任何時刻接聽求助來電，尤其在緊急情況下，為病人施行聖事。

以上電話號碼必須知會堂區內各醫院牧靈部、醫院，以及公布給堂區教友。

(2) 堂區對留醫住院教友病人及長者的牧民關顧

2.1 堂區聖職人員或堂區職員知悉堂區教友因病入住醫院時（縱使該醫院是在該堂區範圍之外），應通知該醫院之天主教牧靈部，與牧靈工作者聯絡，好讓牧靈工作者接觸和照顧該教友病人，並與牧靈部約定方便探訪的時間，前往醫院探望該患病教友。

2.2 堂區聖職人員如在常規探病時間以外往醫院探望患病教友，必須先與該醫院牧靈部約定時間。按醫院指示，在常規探病時間之外做牧靈探訪，不可帶同病者親友以外的人士進入病房。

2.3 香港教區要求聖職人員，探訪醫院時，務必穿著聖職服飾。

2.4 堂區聖職人員和堂區職員應繼續與醫院牧靈部保持聯絡和合作，務使教友病人得到聖事的幫助，包括聖體聖事、懺悔聖事、病人傅油聖事等。

2.5 香港主教准許任何聖職人員，在緊急情況下，於聯絡不上醫院或院舍所屬堂區的聖職人員，或醫院牧靈部時，可斟酌病人的情況及 / 或家人要求，施行聖事，包括聖洗、告解、堅振、病人傅油或聖體，但事後必須通知牧靈部。若聯絡不上牧靈部，則聯絡醫院或院舍所屬堂區的聖職人員或堂區職員，以便作牧民跟進及相關的登記。（參閱《病人傅油及照顧病人禮典》導言 16, 18, 31 條；羅馬聖禮部 1971 年《堅振聖事禮典》導言 7, 11, 12 條，《堅振聖事禮典》52-56 條；《天主教法典》530 條 2 款，860 條 2 項，883 條 3 款，889, 891, 976 條，986 條 2 項，1003 條）

香港教區牧民指引

- 入門聖事
- 彌撒及聖體聖事
- 懺悔聖事
- 病人傅油及照顧病人
- 殯葬禮



- 2.6 聖職人員尤其注意，如果時間迫切，盡量先讓病人辦告解、領臨終聖體，才舉行病人傅油。（參閱《病人傅油及照顧病人禮典》導言 30 條）
- 2.7 教友病人出院時，醫院牧靈部在徵得病人同意後，要通知該病人住所（家居或院舍）所屬堂區，好讓該堂區聖職人員或堂區職員繼續作牧民上的跟進。

(3) 為病人施行聖事要注意衛生

- 3.1 為病人施行聖事的人員，無論在醫院、院舍、甚至地方淺窄的家居，常須注意衛生，尤其要避免交叉感染。故此，必須遵從醫院或院舍有關衛生的預防措施。
要把一般病人與傳染病人分開處理。常應最後才探訪或送聖體到傳染病房。
- 3.2 聖職人員在以上情況下施行聖事，只需佩帶聖帶。
- 3.3 施行聖事時的用品應盡量簡便及衛生。
- 3.3.1 每塊聖體布、九摺布，只宜用於一位病人。用後消毒（1 比 99 漂白水）及清洗。
- 3.3.2 聖體盒的聖體只預備足夠數量，送完即止；如偶有聖體剩餘，應由病人或送聖體者領受，不要放回聖體櫃。
- 3.3.3 應用教區禮儀委員會建議，或醫院牧靈部備用的簡便聖油盒；用棉花或紙巾蘸少許聖油放在聖油盒內，只用於一位病人。聖油盒用後帶回堂區或交還牧靈部，以便清理，沾有聖油的棉花或紙巾則燒掉。
- 3.3.4 不宜用禮儀書；每次用禮儀單張，用後棄掉。
- 3.3.5 切忌明火，不應點燃蠟燭，尤其病人使用氧氣時。

- 入門聖事
- 彌撒及聖體聖事
- 懺悔聖事
- 病人傅油及照顧病人
- 殯葬禮



(4) 對留醫住院的非教友病人及長者的牧民關顧

4.1 聖職人員施洗

4.1.1 如有留醫住院的非教友病人或其家人，為該病人向任何聖職人員要求領洗入教，在一般情況下，聖職人員應先與該醫院的「天主教牧靈部」溝通，充分了解情況，亦宜先行交託牧靈部給予該病人充分準備及牧民關顧；然後，盡可能在該醫院牧靈人員陪同下，施行洗禮，由牧靈人員跟進牧民關顧及相關的洗禮紀錄。

4.1.2 若病人已垂危，不容拖延，則無論病人是否已接觸「天主教牧靈部」，聖職人員經考慮以下 4.1.2.1 至 4.1.2.4 的因素，並在講解清楚，及闡明信仰後，可立即為病人施洗：（參閱《基督徒入門聖事總論》16-17 條；《天主教法典》865 條 2 項）

4.1.2.1 如果病人是慕道者，且在慕道過程之中；或

4.1.2.2 病人曾經慕道，但因故受阻，不過仍渴望受洗；或

4.1.2.3 病人從未慕道，但有潛在意向，即曾一直表明願意成為天主教徒，而病人的親友亦為此作證，並要求為病人付洗，同時，聖職人員也合理地相信病人或其親友的作證。

4.1.2.4 聖職人員應同時表明，按香港教區規定，「未經過慕道而臨危領洗者」，不得安葬於「香港天主教墳場」。（香港教區「殯葬禮牧民指引」3.1 項）

4.1.3 為任何病人，如病情（病人仍清醒、能進食）及時間許可，在給予簡短教導後，施洗司鐸可酌情給新教友施行堅振聖事及送聖體，以完成入門聖事。（參閱《基督徒成人入門聖事禮典》RCIA 278-294 條）如病人康復，必須以適當方式完成慕道期。

4.2 非聖職人員施洗

在不容許拖延的情況下，在找不到任何聖職人員，或聯絡不上醫院牧靈人員時，任何人，考慮了以上 4.1.2.1 至 4.1.2.4 的因素後，可按教會意向，為垂危病人施洗。（參閱《基督徒入門聖事總論》16-17 條；《嬰孩聖洗禮典》157-164 條；《天主教法典》861 條 2 項）

4.3 病人在醫院或院舍領洗後，施洗者該通知醫院牧靈部，以作牧民跟進，及將其領洗紀錄，登記於醫院或院舍所屬堂區的《領洗冊簿》。（參閱《天主教法典》875-878 條）

4.4 如病人領洗後，病況好轉及出院，醫院牧靈部得到病人同意後，該聯絡病人住所（家居、院舍）所屬堂區聖職人員或堂區職員，由該堂區跟進該病人的牧民照顧。

香港教區牧民指引

- 入門聖事
- 彌撒及聖體聖事
- 懺悔聖事
- 病人傅油及照顧病人
- 殯葬禮



4.5 任何聖職人員，在任何情況下，在醫院或院舍為病人施行了聖洗聖事、堅振聖事、病人傅油聖事，或婚姻補禮，務必通知牧靈部跟進，並將聖洗、堅振及婚姻紀錄，登記於該醫院或院舍所屬堂區的「領洗」、「堅振」、「婚姻」冊簿。若聯絡不上牧靈部，則聯絡醫院或院舍所屬堂區的聖職人員或堂區職員。（參閱《天主教法典》875-878 條, 894-896 條, 1116 條, 1122-1123 條）（注意：醫院或院舍所屬堂區的主任司鐸仍要把堅振、婚姻相關資料，通知該病人領洗地點的堂區主任，以便依法典 535 條 2 項的規定，在《領洗冊簿》註明。）

(5) 醫院牧靈部與該醫院所屬堂區的合作

- 5.1 教區醫院牧民委員會在醫院管理局轄下的若干醫院，設立「天主教牧靈部」，以配合醫院管理局指引，為病人、其家屬及醫院員工提供牧民關顧服務。
- 5.2 「天主教牧靈部」的工作人員，稱為「牧靈工作者」，負責：探訪、關懷、支援留醫住院的教友及非教友病人，及其親友的靈性需要，並準備、協助、鼓勵及協調教友和非教友病人，於合適時刻領受聖事。
- 5.3 醫院牧民是堂區牧民服務之一。醫院所屬堂區的聖職人員負責為區內醫院病人施行聖事；所以，醫院牧靈部與所屬堂區聖職人員該互相緊密溝通和合作，安排該堂區聖職人員，定期探訪病人並施行聖事。
- 5.4 牧靈部如有需要，可通知該醫院所屬堂區聖職人員，安排「非常務送聖體員」，及組織教友，經過適當訓練之後，定期探望留醫住院的病人，並送聖體給病人。惟探訪者須與醫院牧靈部合作，安排合適的探訪時間。

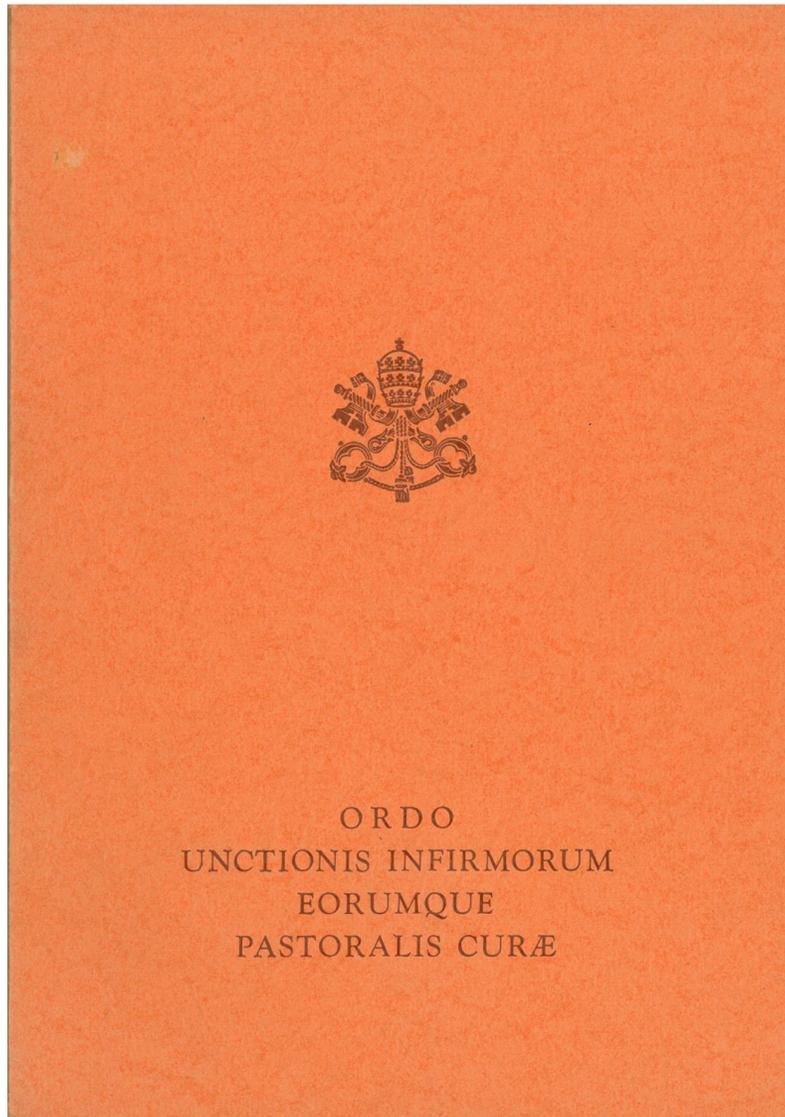
香港教區牧民指引

- 入門聖事
- 彌撒及聖體聖事
- 懺悔聖事
- 病人傅油及照顧病人
- 殯葬禮



(6) 醫院牧靈部與其他堂區的合作

- 6.1 當有教友留院接受治療時，牧靈部的同工，在徵得病者同意下，該知會醫院所屬堂區的聖職人員，及病人所屬堂區的聖職人員，並準備教友病人接受聖職人員的探訪。
- 6.2 任何堂區聖職人員知道有教友入院，亦應通知相關的醫院牧靈部，以便給與牧民關顧，並與牧靈部溝通和合作，安排方便的探訪時間，使病者得到牧民及聖事的神益。（見本指引 2.2 項）
- 6.3 醫院牧靈部應協助到訪聖職人員了解病人情況，並協調聖事的施行。
- 6.4 教友病人出院及轉介
 - 6.4.1 如牧靈部知道教友病人離開醫院，返回家中或院舍，在得病人同意後，牧靈部可通知病人住址所屬堂區之聖職人員或堂區職員，使該堂區可繼續關顧及跟進該病人。
 - 6.4.2 如教友病人離開醫院，遷往另一地區，在徵得病人同意後，牧靈部應通知原址之堂區聖職人員或堂區職員，及新址所屬堂區的聖職人員或堂區職員，使能給與關顧及跟進。
 - 6.4.3 如教友病人轉往其他醫院，牧靈部應將之轉介予新院的牧靈部跟進。



1972年



病人傅油禮典 (修訂版)

編譯者：天主教團禮儀委員會
 出版者：天主教教務協進會出版社
 地址：(二〇五)台北市光復南路32巷34號
 電話：(〇二)二五七八二三五
 傳真：(〇二)二五七八三八七四
 發行人：王 愈 榮

登記證：行政院新聞局版台業字第〇八六三號
 定價：新台幣陸拾伍元正

本書經天主教主教團於一九七四年六月五日批准
 並經宗座聖禮部於同年九月二十日認可

中華民國六十三年十一月一日初版
 七十五年六月修訂版

75.2,000. 90.1,000

病人傅油及照顧病人禮典

病人傅油及照顧病人禮典（1972年）導言

（台灣地區主教團禮儀委員會譯；

香港教區禮儀委員會按1983年法典修正）

一、論人類的疾病及其在救贖奧跡中的意義

1. 人類的痛苦及疾病，常被視為人生最大的困難，擾亂著人的良心。信仰基督的人，雖有同樣感覺和體驗，然而，因信德之光的協助，能認清痛苦的崇高奧義，而勇敢忍受痛苦。他們因基督的教導，不但知道疾病為自己及世界的得救的意義及價值，也知道自已生病，是受基督鍾愛的證據，他在世時，曾屢次訪問病人，醫治他們。
2. 疾病與罪似乎緊密相聯，但患病的原因十分複雜，不能都視為每人罪過的懲罰（參閱若 9:3）。基督自身本無罪過，但為應驗依撒意亞先知的預言，他在受難時忍受了各種創傷，並擔負了人類的一切痛苦（參閱依 53:4-5）。並且，因為我們是他的肢體，我們受苦時，他也跟我們一起受苦；我們所受的痛苦雖屬短暫輕微，卻能為我們換取永遠光榮的厚報（參閱格後 4:17）。
3. 天主的上智雖然如此安排，要人竭力抵抗疾病，努力保持健康，以便在社會及教會中盡好自己的職務，但是也要人時常準備補充基督苦難所欠缺的，等待受造物的得救，以進入天主子女的光榮中（參閱哥 1:24；羅 8:19-21）。

* 此外，病人在教會中也有一種使命，就是以自己的見證，規勸健康的人，不要忘卻主要的或天上的事物，並指出人終不免於死，只有藉基督的死亡及復活的奧蹟才可得救。

4. 不但病人面對疾病奮鬥，醫師及護士等亦應作一切有益於病人身心的試驗或其他工作；他們這樣作，是實踐基督的教訓：他命令人探訪病人，好似將整個病人託付給探訪者，使能獲得身體方面的協助，及精神方面的慰藉。

二、論給病人應付的聖事

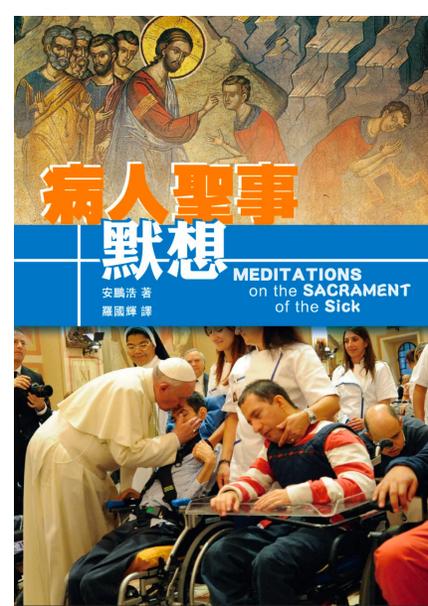
甲) 論病人傅油

5. 福音給我們充分地說明，吾主耶穌如何照顧病人的靈魂和肉身，並命門徒們同樣去做。這種對病人關心的主要表現是他的傅油聖事。這聖事由聖雅各伯在書信中予以傳佈；從此聖教會，常為自己的信友，以司鐸的傅油與祈禱，將病人託付給曾受苦，和享受光榮的主，使他們獲得支持和助佑（參閱雅 5:14-16），並且勸告他們為了天主子民的利益，將自己與基督的苦難與死亡相聯合¹（參閱羅 8:17）。²

因為人患重病時，需要天主的特別幫助，使病人在痛苦中不致失望，在受誘惑時不致失掉信德。

1 參閱特倫多大公會第十四期會議 *De extrema unctione* 第一章；見施安堂譯，《天主教會訓導文獻選集》1695；梵二《教會憲章》11

2 亦參閱 哥 1:24；弟後 2:11-12；伯前 4:12



病人聖事默想

<http://catholic-dlc.org.hk/2019-meditation%20on%20the%20sick.pdf>

病人傅油及照顧病人禮典

因此，基督以傅油聖事，猶如一堅固的堡壘，衛護患病的信友。³

這聖事的禮儀，特別在於教會司鐸的覆手，和出自信德的祈禱，以及為病人敷抹祝福過的油；此一禮儀象徵並賦予天主聖寵。

6. 這聖事給予病人聖神的恩寵，藉以幫助整個人得到救援，依賴天主獲得力量，以抵抗邪魔的誘惑，和對死亡的畏懼；因此，病人不但能勇敢地承受痛苦，且能予以克服；若為救靈有益，也能獲得健康；如有需要，也可得罪赦，和免除應作的補贖。⁴
7. 傅油常與出自信德的祈禱相聯合（參閱雅 5:15），傅油時，在施行聖事者及領此聖事者身上，表現出他們的信德；但應首先激起他們的信德，因為是病人及教會的信德，使他得救；是由於教會對基督的死亡及復活的信德，聖事獲得其效力（參閱雅 5:15）⁵，並使人對所期望的天國，藉著聖事，獲得保證。

3 參閱特倫多大公會第十四期會議 *De extrema unctione* 第一章；見施安堂譯，《天主教會訓導文獻選集》1694

4 參閱特倫多大公會第十四期會議 *De extrema unctione* 前言、第二章；見施安堂譯，《天主教會訓導文獻選集》1694, 1696

5 參閱聖多瑪斯，《神學集成講解》，d. 1, q. 1, a. 4, qc. 3

* (A) 論當領傅油聖事的人

8. 雅各伯在他的書信中聲明，應當給病人傅油，以支持他，救助他（雅 5:14）⁶。因此對因疾病或年老，而有生命危險的病人，應盡力設法施行傅油聖事。⁷

為確知病情的嚴重性，只要有一般的判斷即可⁸，不必過份的疑慮；必要時，可與醫生洽商。

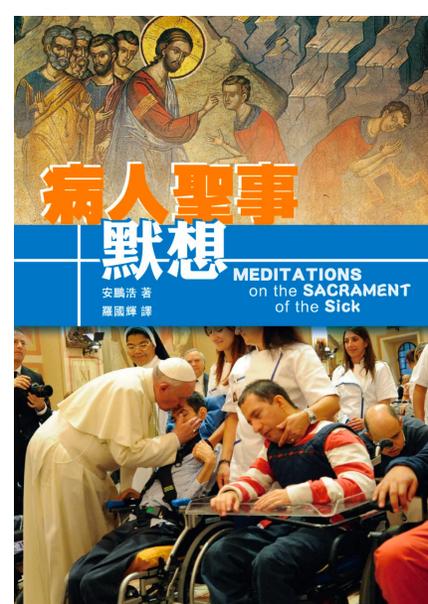
9. 若病人在傅油後痊癒，或在同一病中，情形轉為危險時，可重領此聖事。
10. 若由於危險疾病，需行手術，則手術前，病人亦可領傅油聖事。
11. 老人身體衰弱，雖無危險性的疾病，亦可領傅油聖事。
12. 病童若已達到運用理智的年齡，能由此聖事可得助佑，亦可領傅油聖事。若懷疑孩子是否已能運用理智，仍得為之施行此聖事。⁹
13. 在公開或私下給教友講道時，當教導他們期望領傅油聖事；一有合適機會時，即滿懷著信德及熱誠去領，不要無故拖延。一切服事病人的，亦當教導他們知道這聖事的性質。

6 參閱特倫多大公會第十四期會議 *De extrema unctione* 第二章；見施安堂譯，《天主教會訓導文獻選集》1698

7 參閱梵二《禮儀憲章》73

8 參閱教宗比約十一世，*Explorata res* 宗座書函，1923年2月2日

9 參閱《天主教法典》1005條



病人傅油及照顧病人禮典

14. 病人雖失去知覺或理智，但因其基督徒身分，有理由相信他在神智清醒時，會至少含蓄地要求領此聖事，便可為之傅油。¹⁰
15. 司鐸來到時，若病人已死，當為他祈求天主赦免他的罪過，並仁慈地接待他進入天國，而不應施予傅油聖事。但若懷疑病人是否已死，應按第 135 條的禮規施行此聖事。¹¹

固執於顯著（公開）重罪的人，不應為其施行傅油聖事。

(B) 論傅油聖事的施行人

16. 司鐸是傅油聖事的正式施行人。¹²

此職務在正常情況下由主教、堂區主任司鐸及其助理、與護理有關的特派司鐸，以及聖職修會的院長施行。¹³

17. 上述施行人在牧靈上有責任在修女及教友的協助下，準備和幫助病者及在場的人，並舉行此聖事。

教區主教有責任督導集體傅油聖事的舉行。

- 10 參閱《天主教法典》1006 條
 11 參閱《天主教法典》1005 條
 12 參閱特倫多大公會第十四期會議 De extrema unctione 第三章及典章 4；見施安堂譯，《天主教會訓導文獻選集》1697, 1719；《天主教法典》1003 條 1 項
 13 參閱《天主教法典》1003 條 2 項

18. 有合理原因時，任何司鐸均可假定已得上述第 16 條所指定者的准許，施行病人傅油聖事，只要事後通知他們便可。
19. 若有二位或多位司鐸在一病人旁，可由其中一位司鐸念禱詞，行傅油禮，其它司鐸可分別行一部份禮節，如開始禮、讀經、禱文及訓詞，每人也可行覆手禮。

(C) 論傅油時所需要的物品

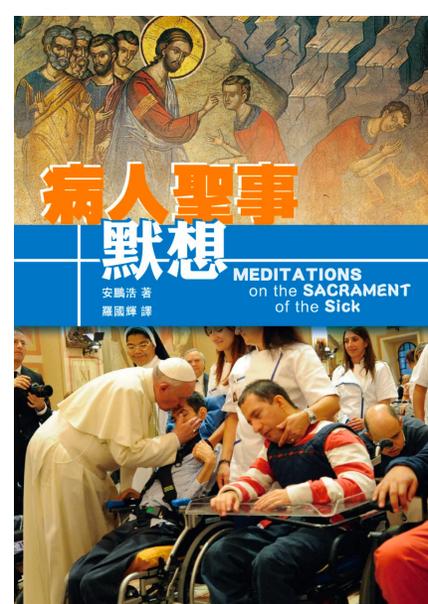
20. 此聖事適當的材料為橄欖油，需要時，其它植物油也可。¹⁴
21. 傅油禮所用的油，當由主教或由法律或聖座特准享有此權力的司鐸祝聖。

主教以外，依法律，下列諸人可祝聖病人油：

- a) 按法律，與教區主教相等者。
- b) 必要時，任何司鐸均可，但只限於為該次施行聖事之用。¹⁵

病人油之祝福禮，主教依慣例於聖周四舉行。¹⁶

- 14 參閱《祝福慕道油、病人油及祝聖至聖油禮典》（1970 年）導言 3
 15 參閱《祝福慕道油、病人油及祝聖至聖油禮典》（1970 年）導言 8；《天主教法典》999 條
 16 參閱《祝福慕道油、病人油及祝聖至聖油禮典》（1970 年）導言 9



病人傅油及照顧病人禮典

22. 倘若依 21b，病人油將在行禮時祝福，則司鐸可自己攜帶要祝福的油，或由病者家人在適當的器皿中準備。施行聖事後，所餘下的油，則浸於棉花中，燃火燒掉。

若司鐸用主教或司鐸祝福過的聖油，則自己隨身攜帶盛此油的器皿，此器皿當由適當的材料製造，常保持清潔，並盛有足夠的油；為便於使用，將此油浸入棉花，行傅油禮後，司鐸帶回器皿，放在適宜的地方，應注意保存此病人聖油，並於適當時期換新，或在每年聖周四主教祝聖聖油後，或在需要時，可多次重新祝福。

23. 傅油時，以油擦病人之額及雙手，宜將經文分開，擦額時念前半段，擦手時念後半段。

在緊急時，只要在額上擦油即可，或因病人的特別情形不能在額上傳油時，可在身體其它更適當的部位，並同時念整段經文。

24. 但依照各民族之特性及傳統，增加傅油次數，或變換其部位並不禁止，在編印本地禮書時當注意此點。
25. 依照拉丁禮儀，給病人傅油的主要經文如下：「藉此神聖傅油，願無限仁慈的主，以聖神的恩寵助佑你；他既赦免你的罪，願他拯救你，並減輕你的痛苦。」

乙) 臨終聖體

26. 信友將離開現世時，由基督的聖體聖血所堅強，獲得復活的保證，正如主耶穌所說：「誰吃我的肉，並喝我的血，必得永生，在末日，我且要使他復活」（若 6:54）。

如果可能，最好在彌撒中領臨終聖體；這樣可使病人領聖體兼領聖血。因此，領臨終聖體也使病人參與主的死亡和他升到天父面前的奧蹟，這正是彌撒所舉行的奧蹟。¹⁷

27. 凡已受洗，能領聖體者，皆當領臨終聖體。一切信友，處於死亡危險時，不管危險來源如何，都有責任領聖體；牧者當注意，勿因拖延致使病人失去領此聖事的機會，並且要設法使信友在清醒時領之。¹⁸
28. 信友領臨終聖體時，可重發領洗時的誓願，因為，是藉著洗禮，他才成了天主的義子，和永生的繼承人。
29. 送臨終聖體的正常施行人為堂區主任司鐸及其助理、特派司鐸；聖職修會或傳教修會的院長，可為會院中的病人送臨終聖體。

17 參閱聖禮部，《聖體奧蹟》訓令（1967年5月25日）36, 39, 41；教宗保祿六世，Pastorale munus 自動手諭（1963年11月30日）7

18 參閱聖禮部，《聖體奧蹟》訓令（1967年5月25日）39

病人傅油及照顧病人禮典

必要時，或至少假定得到有關施行人的准許，任何司鐸或執事可送臨終聖體，或如無聖職施行人，任何一位受委任的信友亦可。

執事及其他施行人，當遵照《彌撒外送聖體與聖體奧蹟敬禮》儀式第 68-78 條送臨終聖體。

丙) 論連續的禮儀

30. 有時由於急病或其它原因，使人處於死亡危險時，可行連續禮儀，即使病人能連續辦告解，領傅油及臨終聖體。

若因死亡危險在即，時間不允許依次舉行上面所提三件聖事，則先讓病人辦告解，緊急時，只表明罪類即可，然後給他送臨終聖體，因為每一位信友在死亡危急中應領臨終聖體；以後，若尚有時間，則當行傅油禮。

若因疾病，不能領聖體時，則當給他行傅油禮。

31. 若病人當領堅振，當注意以下 117, 124, 136-137 條的規定。

在死亡的危險中，教律賦予堂區主任司鐸（牧者）以及任何司鐸權力，施行堅振聖事。¹⁹

19 參閱《堅振禮典》（1971 年）導言，7c

三、論對病人的職務及服務

32. 在基督的奧體——教會中，若有一肢體受苦，其它一切肢體亦共同受苦（格前 12:26）。²⁰ 因此對病人的照顧，以及為減輕人類痛苦的種種慈善與互助事業，教會都非常重視。²¹ 再者，一切延長人類壽命的科學試驗²²，與任何人對病人衷心所作的努力，都可視為福音的準備，和分擔基督服務人群的職務。²³
33. 因此，凡已受洗者，都應在基督奧體中參與互愛的職務：或同疾病奮鬥，和照顧病人，或為病人行聖事。這些聖事，一如其它聖事，具有團體性，在施行聖事時，亦應盡量表現出來。
34. 病人的親友及服事他們的人，有特別輔助的職責；（如果他們是教友，）他們先當以信德的言語及祈禱，堅強病人，將他們託付給受苦與復活的主基督，勸他們與基督同受苦難、死亡，以求天主子民的利益。²⁴ 病重時，他們應立即通知堂區主任司鐸，並以明智的言語準備病人，在適當時刻領受聖事。
35. 司鐸——特別是堂區主任及第 16 條中所指出的司鐸，都有職責時常探訪，並以愛德去幫助病人。²⁵

20 參閱梵二《教會憲章》7

21 參閱梵二《教友傳教》法令 8

22 參閱梵二《教會在現代世界牧職憲章》18

23 參閱梵二《教會憲章》28

24 參閱梵二《教會憲章》21

25 參閱《天主教法典》529 條 1 項；530 條 3 項

病人傅油及照顧病人禮典

另外施行聖事時，他們應激起參禮者對永生的期望，加強他們對受苦和光榮之基督的信德；這樣，他們帶來慈母教會的關懷及信仰的安慰，使有信仰的人，獲得鼓勵，使其它的人也想到天上之事。

36. 為使教友特別是病人，對傅油及臨終聖體易於領悟，並使他們的信德更充分地得到滋養而堅強，並能表達出來，最重要的，是在準備他們舉行或參加聖事時，特別是在公開舉行時，給他們講解適當的教理。
37. 在準備及安排舉行聖事時，司鐸應先尋問病人的情形，以決定如何安排禮儀，選讀聖經和禱文，以及是否舉行彌撒，送臨終聖體等。盡可能與病人或其家人預先將上述一切安排妥當，並解釋聖事的意義。

四、論主教團所能作的適應

38. 根據《禮儀憲章》63b，主教團有權擬定適合當地需要，並與羅馬禮儀書符合的專用禮儀書，經聖座確認（recognitio）²⁶後，在其所屬地區應用。

對此事，主教團有以下職權：

- a) 規定《禮儀憲章》第39條的適應。

²⁶ 參閱按教宗方濟各《重大原則》自動手諭（2017年9月3日）指示修改之《天主教法典》838條2項

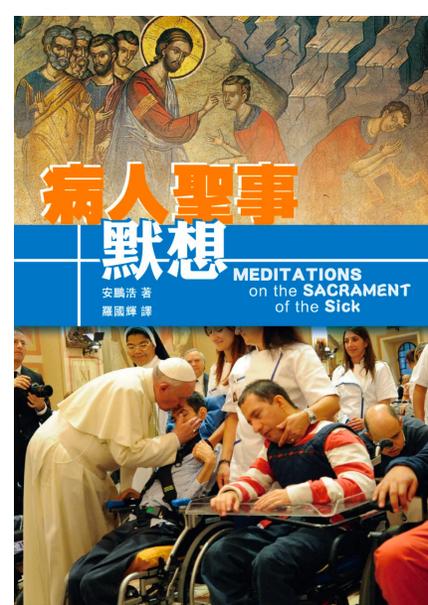
- b) 明智地考慮，在各民族的文化及傳統中，何種成份可以允許；因此，除(a)以外，其他有益或需要的適應，均可呈請聖座確認（confirmatio）。²⁷
- c) 專用禮儀書中，若已有一些特別的成份，可予以保留，但應符合《禮儀憲章》及今日的需要，或將這些成份再加以適應。
- d) 準備譯文時，當注意適合當地文化及語言的性質；可能時，插入一些適當的歌曲。
- e) 羅馬禮書上的前言，如有需要，可加以適應和補充，以使信友積極地、有意識地參與聖禮。
- f) 在出版主教團準備的禮儀書籍時，材料的安排，應盡量適合於牧靈之用。

39. 羅馬禮儀書中，若有多種自由選用的經文，地方專用禮儀書中，可加入其他同類型的經文。

五、論施行聖事者所能作的適應

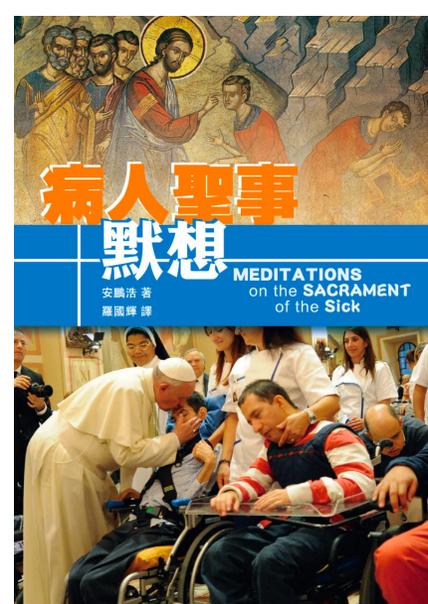
40. 施行聖事者，應針對環境、其他需要，以及病人和其他信友的意願，自由運用禮書中所給予的各種權利。

²⁷ 參閱按教宗方濟各《重大原則》自動手諭（2017年9月3日）指示修改之《天主教法典》838條3項



——. 病人傅油及照顧病人禮典

- a) 首先應注意病人是否疲倦，以及其每時每刻健康情形的變化；因此，在需要時，可縮短禮儀。
 - b) 若無任何信友團體參加，司鐸應記住，也應提醒病人，他們兩個人就已構成教會。因此，在施行聖事前後，司鐸要設法親自給病人表達團體對他的關愛及協助；若病人贊成，亦可由當地團體的另一信友代行。
 - c) 若病人領傅油聖事後痊癒，則勸他為所得恩惠，感謝天主，比如去參與彌撒，或用其它適當方式，感謝天主賜予的種種恩惠。
41. 施行聖事時，應遵守禮節的結構，但也要適應地方及人事環境。懺悔禮，依情形可在禮儀開始時，或讀經後舉行。為聖油之感恩禱文，有時可用勸言代替。如果病人臥病在床，住於醫院或院舍，尤應關注住於同一病房，但不參禮的其他病人。



病人傅油儀式

《病人傅油及照顧病人禮典》（1972年）68-79

開端式

致候（68）

（神父穿適合的聖職服裝，到訪病人，和善地向病人及周圍的人致候。）

神父：願平安與你及居住這裡的人同在。

答：也與你的心靈同在。

灑聖水（69）

（神父可向病人及在場的人灑聖水）

願這聖水提醒我們曾受洗歸於基督；他以自己的苦難和復活救贖了我們。

(十五) 致候 (The Greeting)

主耶穌基督，你吩咐你的門徒，無論進入那一家，首先要說：「願平安臨於這一家」；無論進入那座城，都要醫治城中的病人，並宣告說：天國已經臨近你們了。

「願平安與你及居住這裡的人同在！」當神父到病人家中施行聖事時，首先要以你的平安問候眾人。當我反省這句話時，你使我覺醒：「平安」綜合了你整個降生人間的故事。「平安」是在你誕生之夜，由天使所宣告的。「平安」是你宣講的主題，更是你治癒病人的理由。你為建立人與天主的「和平」（平安），承受了十字架的痛苦。在你復活的晚上，你祝福你的門徒平安。

在舉行病人傅油聖事的開始，神父重複你的致候，對病人及家屬說：願主的平安常與你們同在！這是聖周五你使我們與天主和好之時，響徹雲霄的「平安」之歌（和平綸音）。這「平安」之歌（和平綸音）是天主以你的寶血所譜寫的；你的寶血帶來救贖和醫治。我確信「平安」必降臨於病人和家屬身上。

主，請賜給病人心靈的平安，使病人聖事充分發揮醫治的效能。請你從病人心裡驅逐所有不安，並消除他們靈魂上罪過的沾污和愧疚。請你召喚那些愧歉於你的病人先去領受懺悔聖事，再以你神聖的傅油，紓解他們。請你振作病人，因為你常是首先主動的；

沒有你的召叫，誰能走近寬恕之源呢？經上說：「破傷的蘆葦，他不折斷；將熄的燈心，他不吹滅！」（依42:3）難道病人不是受傷的蘆葦嗎？難道病人不是將熄的燈心嗎？

我求你化殃為吉，幫助病人和家屬把逆境轉變作你的祝福。願這危機成為家庭各成員更團結相愛的契機，好能為病人的福祉，共同努力。願大家放下恩怨，不再記恨，讓病人得享平安。讓人生的酸苦惡夢，因黎明的來到，而煙消雲散。

家人共餐時，突然黯然無語，或暢談突然無故中止，主，請把這因焦慮而來的死寂，轉化成為內心的平安；這平安來自信賴你的智慧與慈愛。主，請彰顯你動人的親臨，尤其當病人及家屬被空虛無助的感覺所壓倒時。「願平安與你及居住這裡的人同在！」願這平安的致候，有如馨香的氣息，充滿這家庭的每個角落。

上主，我為病人祈禱。請你藉此神聖傅油，以聖神的恩寵助佑他們，寬恕他們因人性軟弱，而犯下的各種過錯，並以你的愛情和憐憫，使他們起來。亞孟。

(十六) 灑聖水

(The Sprinkling with Holy Water)

主耶穌基督，在灑聖水的教會儀式中，我看到豐富的象徵意義。以往施行病人聖事時亦會灑聖水，且往往用作你德能的記號；你從病人身上驅逐邪魔。人們相信邪魔會引來疾病；這是其中一種世界觀，至今仍未完全消失。

今日，有信友以聖水作為天主保護人的工具，使人免受災殃；又有信友以聖水作為天主的祝福，有如沛降甘霖。主，難道我不能贊同嗎？「象徵」本來就常常具有多重意義。當你給撒瑪黎雅婦人顯示：「湧到永生的水泉」，你是說及「洗禮的水」，還是預示「聖神的恩賜」呢？

神父向病人和在場眾人灑聖水，神父所念的經文指出聖水在病人傅油儀式中的特殊意義：「願這些水提醒我們藉著洗禮已歸於基督；他以自己的死亡和復活救贖了我們。」

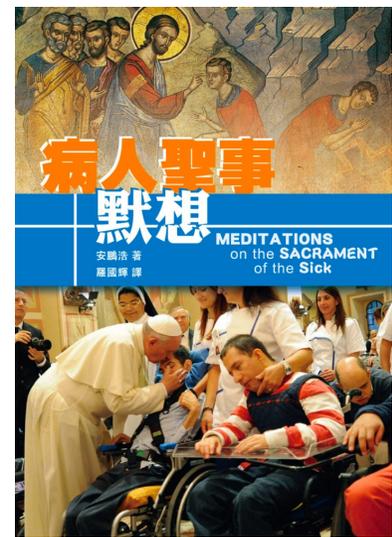
我常問我自己：洗禮與病人傅油有何聯繫？洗禮如同水閘，打開後，恩寵如流水，源源不絕，灌入各項聖事。當我讀到以下有關的解釋，就更清楚了：「病人藉著自己和教會對基督死而復活的信德，而獲得拯救；這也就是聖事獲得效力的泉源。」（《病人傅油聖事及照顧病人禮典》導言 7）

主，在給病人和在場眾人灑上聖水時，請你提醒他們曾經藉著洗禮，投身於你死而復活的奧蹟。聖水激發他們宣發信德，相信你逾越奧蹟的治癒能力。

主，當聖水沾潤病人之時，請把他們的靈魂浸潤於信德的洪流。病人因自己對你逾越奧蹟的信德，又因教會對你逾越奧蹟的信德，而獲得拯救。你死而復活，給病人確實的保證，要他們相信你決心帶來治癒。你要求的，只是如芥子般的信德，就可以藉你的逾越奧蹟，移除那重如大山的疾病。主，你的醫治能力，使我讚歎不已，正如群眾讚歎你使啞巴說話，殘疾復原，癱腿行走，以及瞎子復明。

灑聖水提醒我們：我們在領受聖洗聖事時，已藉洗禮的水，與你同葬，為與你一起復活，獲得新生。從今以後，我們在世的生命，就不斷接續著苦與樂，死亡和復活。主，藉著病人，我們體驗到你逾越奧蹟的事實；藉著病人，我們分享你的苦難和光榮。請你幫助我們為世人的得救，把疾病看作與你同甘共苦的工具。

上主，我為病人祈禱。請你藉此神聖傅油，以聖神的恩寵助佑他們，寬恕他們因人性軟弱，而犯下的各種過錯，並以你的愛情和憐憫，使他們起來。亞孟。



導言（70）

（神父向全體參禮者致詞：）

各位教友：福音記載，許多患病的人，來請求主耶穌基督醫治；耶穌也曾為我們受過極大的苦難。主耶穌現在就在我們中間，因為我們就是因他的名義聚集在一起的。現在，我們把這位患病的弟兄／姊妹，託付於主基督的恩寵和他德能的保護，求主減輕他的病痛，並賜他早日康復。

懺悔（71）

（如病人此時不辦告解，則舉行懺悔儀式，以準備領受傅油聖事。）

神父：各位教友，現在我們大家認罪，虔誠地參與這「傅油聖事」。

（省察片刻）

全體：我向全能的天主和各位教友，承認我在思、言、行為上的過失，（**捶胸**）我罪、我罪、我的重罪。為此，懇請終身童貞聖母瑪利亞、天使、聖人，和你們各位教友，為我祈求上主、我們的天主。

神父：願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。

答：阿們。

聖道禮 (72)

讀經（出於信德的祈禱，必救那病人）

恭讀聖雅各伯書（5:13-16）（178）

弟兄姊妹們：

你們中間有受苦的嗎？他應該祈禱；

有心安神樂的嗎？他應該歌頌。

你們中間有患病的嗎？

他該請教會的長老們來；他們該為他祈禱，
因主的名給他傅油：出於信德的祈禱，必救那病人，
主必使他起來；並且如果他犯了罪，也必得蒙赦免。

所以你們要彼此告罪，彼此祈禱，為得痊癒。

義人懇切的祈禱，大有功效。——上主的話。



(十七) 恭讀聖雅各伯書 (雅 5:13-16)

(A Reading from the Letter of James)

主耶穌基督，你賜給你的宗徒「權柄與力量，控制邪魔，治癒病人。」（路 9:1-2）他們到各村莊去，宣講福音，醫治病人。雖然你自己好像沒有用油治病，但你的宗徒卻「給許多病人傅油，治好了他們。」（谷 6:13）我猜想宗徒之所以與你治病的方式不同，是因為他們抄襲了猶太人的做法：猶太會堂的長老會為病人覆手和傅油，並為病人（伸手）祈禱。又或者是你自己教宗徒這樣做呢？

雅各伯書使我們看到你宗徒的做法。從今以後，教會就以你宗徒的做法作為禮儀藍本，一貫地為病人傅油：「你們中間有患病的嗎？他該請教會的長老們來；他們該為他（伸手）祈禱，因主的名給他傅油：出於信德的祈禱，必救那病人，主必使他起來；並且如果他犯了罪，也必得蒙赦免。」（雅 5:14-15）

專家們說，雅各伯書中所講的患病，應是嚴重的病，但又不是嚴重到已經失去了知覺，不懂得你在聖事中的親臨。等到病人臨終，才叫神父來傅油，肯定不是你所贊同的做法。我可想像你皺著眉頭，面露不滿，當照顧病人的人耽誤病人到如此嚴峻地步。

「他們該請教會的長老們來」。主，你要求家主和照顧病人的人，不可怠慢，該邀請神父以你的身分來到病人床前。你給神父分享你的職權，去引領和管理你的羊群；神父作為受按立的教會長老，該以「病

人傅油」，作為他們其中一項重要關注。主，因為某些理由，有時真的不容易找到神父。所以家屬應有計劃，趁早找神父，以免太遲了。

「長老們該為病人（伸手）祈禱，以主之名給他傅油。」信友早熟悉了「伸手祈禱」的儀式。小組領袖和朋友為病人、長者，或痛苦的人，按手並靜默祈禱，為他們祈求安康和保護。但是，當神父為病人覆手時，他在施行信德的聖事；他祈求你的聖神降臨，而你的聖神就如風吹來。神父以你的身分和名義覆手，因為他相信真正的權威來自你；是你親自拯救和治癒病人。

「出自信德的祈禱，必救那病人，主必使他起來。」這聖事增加我們對你的信德，尤其當疾病帶來不明朗和不安，把我們重重包圍。我們明白，在最漆黑的晚上，你的逾越奧蹟要發出光芒，如同帶來治癒和救恩的烽火。請你堅強我們的信德，相信你死而復活的力量。

上主，我為病人祈禱。請你藉此神聖傅油，以聖神的恩寵助佑他們，寬恕他們因人性軟弱，而犯下的各種過錯，並以你的愛情和憐憫，使他們起來。亞孟。

答唱詠 詠 123 (122) : 1-2 (195)

【答】：我們的眼目注視著上主，直到他憐憫我們為止（詠 123:2）

領：居於諸天之上的上主，我舉目仰望你，正如僕人的雙目，怎樣仰望主人的手。【答】

領：看，正如婢女的眼睛，怎樣注視主母的手，我們的眼睛，也就怎樣注視著上主、我們的天主，直到他憐憫我們為止。【答】

福音前歡呼

領：阿肋路亞。

眾：阿肋路亞。

領：凡勞苦和負重擔的，你們都到我面前來；我要使你們安息。（瑪 11:28）（200）

眾：阿肋路亞。

(十八) 答唱詠 (詠 123 (122)) 及阿肋路亞
(Responsorial Psalm and Alleluia)

主耶穌，病人聆聽了雅各伯書之後，被邀請去沉思，或更好說去驚歎：天主對我說了甚麼呢？我有否隱約聽到他應許要醫治我呢？或者，這書信告誡我要對這聖事抱有更堅定的信德！除非是鐵石心腸，人又怎能不被天主的話所打動呢？希伯來書說：「天主的話確實是生活的，是有效力的，比各種雙刃的劍還銳利，直穿入靈魂和神魂，關節與骨髓的分離點，且可辨別心中的感覺和思念。」(希 4:12)

主，你的話如同颶風的咆哮，但又像音樂般使飽受困擾的靈魂安靜下來。你的話引起疑慮，並使人不知所措，但又平息人內心的焦慮和疑問。「相信我！」這是你給病人說的。「相信我！」這再三的保證，如同音樂，進入病重者的耳朵；他們常常聽到的，可能都是病情和治療方法。「相信我！」如同默想的音樂，撫慰和安靜病人的靈魂。

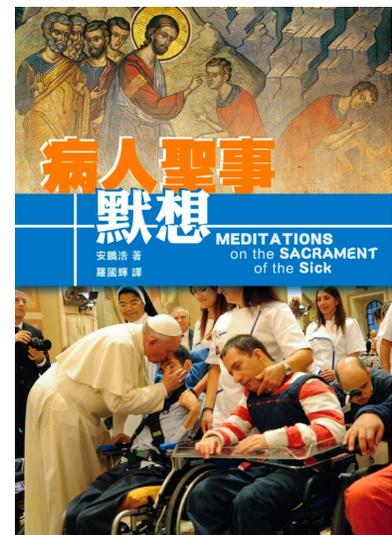
答唱詠不斷迴響，並在病人的靈魂注入信心：「居於諸天之上的天主，我舉目仰望你。」是的，上主，病人不投奔那居於諸天之上的你，還能投奔誰呢？你是生命之源；當人感到生命危殆時，便深徹自覺要把你所恩賜的生命，歸還給你；你是生命的賦予者和生命的最終歸宿。病人既不放棄醫治的可能，但更向你舉目，尋求靈性的安慰及平安。

這聖詠鼓勵病人要不倦地向你舉目，懇求你的矜憐；「我們的眼目注視著上主天主，直到他憐憫我們為止。」我們從孩子與父母的關係，學習到「信賴」的美德。主，你願意病人獲得「信賴」的美德。主，你知道一切；你會按你心裡上智的計劃安排一切。所以，病人總不可對你的憐憫失望，但求信賴你的慈愛和上智的安排。無論結果如何，康復或衰退，生命得以延續(如同「續租」)或死去，都不能動搖這「信賴」之情，因它植根於你的慈悲。

福音前歡呼的短句，解釋「信賴」的理由；上主，這是你親自說過的：「凡勞苦和負重擔的，你們都到我面前來；我要使你們安息。」上主，這是怎樣的「安息」呢？是心靈的平安；心裡如同經過風暴後，重歸平靜的感覺。

宣讀福音之前，歡唱阿肋路亞或其他歡呼詞，提醒我們要「欣然」。雖然是含蓄，但仍是「欣然」的。因為你要親臨病人床前，應許「希望」。因為你的親臨，我們欣然地歡唱。

上主，我為病人祈禱。請你藉此神聖傅油，以聖神的恩寵助佑他們，寬恕他們因人性軟弱，而犯下的各種過錯，並以你的愛情和憐憫，使他們起來。亞孟。



福音（凡勞苦和負重擔的，你們都到我面前來）

恭讀聖瑪竇福音（11:28-30）（207）

那時候，耶穌說：

「凡勞苦和負重擔的，你們都到我面前來；我要使你們安息。

你們背起我的軛，跟我學習吧！因為我是良善心謙的。這樣，你們必要找得你們靈魂的安息，因為我的軛是柔和的，我的擔子是輕鬆的。」——上主的話。

（按情況，可簡短講道。講道後，可靜默片刻）



(十九) 恭讀聖瑪竇福音 (瑪 11:28-30)

(A Reading from the Holy Gospel according to Matthew)

主耶穌基督，給病人恭讀你的福音時，你的話滋潤著病人的心田，有如久旱逢甘雨；花兒之所以垂下頭，是因為朝陽的熾熱。龜裂的焦土，如飢似渴，暢飲雨露。

當給病人宣讀福音時，尤其誦讀聖瑪竇福音，一絲絲笑容流露於病人臉上；這是難得一見的。「希望」注入病人心裡。這「希望」是如此真確，不會因病症加重，或治癒渺茫，而變成酸苦。因為這「希望」來自全心信賴你。當你福音的話進入病人的心靈，他們立即感到平靜，因為他們知道：最終一切都在你手中，天主自有上智的安排。這是你聖言給予病人的力量。

「凡勞苦和負重擔的，你們都到我面前來；我要使你們安息。」主，你知道病人正背負著重擔；這是十字架，來自身體的疼痛，對未來的焦慮、孤獨無援和絕望，請鼓勵病人到你跟前來吧！你樂意背起病人的重擔，登上加爾瓦略山。如此，他們疲憊的手腳找到了真正的安息，並體驗到心靈上無比的平安。

「你們背起我的軛，跟我學習吧！因為我是良善心謙的：這樣，你們必要找得你們靈魂的安息。」你邀請病人背起你的軛。「軛」不就是把兩隻牛拴在一起工作的橫木嗎？這隱喻真使我驚歎！事實如此，你受苦受難；你謙抑自己，如同那在你降生於馬槽時，俯視著你的牛，更好說：「我成了微蟲，失掉人形。」
(詠 22(21):7)

疾病貶抑人，尤其為強壯有力者。有時，看似殘酷的教訓，但事實上，只有人從內心學會良善心謙之後，才會得到靈魂的安息。

這隱喻仍未止息；這軛不是獨自一人，而是兩人共同承擔的。「你們背起我的軛。」你願意病人與你分擔你的十字架；你願意他們向你學習：如何良善心謙地背起人類痛苦的重擔。

「因為我的軛是柔和的，我的擔子是輕鬆的。」主，幾時你的十字架是柔和的？又幾時變得輕鬆呢？但是，因為是你與病人一起擔負的；這樣，兩人同負一軛，就變得輕鬆了。就算病人跌倒了，我相信你會如同心疼子女的父母一樣，跪下來，以你福音的話作保證，去扶起他們。

上主，我為病人祈禱。請你藉此神聖傅油，以聖神的恩寵助佑他們，寬恕他們因人性軟弱，而犯下的各種過錯，並以你的愛情和憐憫，使他們起來。亞孟。

第二部分：默想「病人聖事禮儀」

(二十) 講道 (The Homily)

主耶穌，按要求，在主日，及在有大量會眾參禮的隆重節日，神父要給信眾講道。為你，講道固然沒有問題。你有許多內容要宣講，且你富有傳媒技巧，使聽眾對你所傳遞的訊息讚歎不已。他們說：從來沒有人像你一樣講道，富有權威。但我必須承認，不是每位神父都分享了你的講道的質素。有些神父每個主日都要出盡九牛二虎之力，去準備一篇得體的講道，且顧不上是否突出和難忘。

講道之難，尤其見於病人聖事。有時，病人的情況，實在不宜講道。主，我知道，在這情況下，你自會在福音後的靜默中，於病人心裡，與他談心。但在正常情況下，神父的講道把聖經擘開，猶如擘餅，使病人易於得到你聖言的滋養，並在內心，體味你的親臨；這是在你聖言中的共融，猶如在你聖體中的共融。神父要把聖言和聖體擘開。

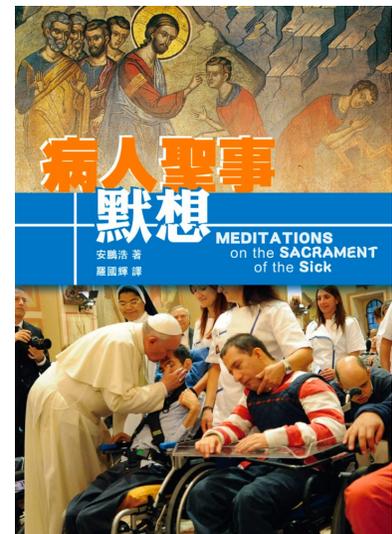
主，你怎樣向一位久病臥床、無助的病人講話呢？你雖要求信德，但你也是溫良和鼓舞人心的。你是天主聖言；我想你自會向病人解釋聖經，猶如你對厄瑪烏路上的兩位門徒一樣，使他們的心因信德而火熱。

在施行聖事時，尤其病人傅油聖事，貼心的講道，常常使我印象深刻。講道打破「陌路相逢」的隔閡。雖然，神父和病人可能素不相識，但講道把神父和病

人拉在一起，建立人與人的關係。主，你治癒陌生人；只要你說一句話，治癒的行動就成為人與人會晤的時刻。

主，通過病人傅油聖事，神父要在病人身上與你會晤，且在自己心裡，感受到你患病的弟兄姊妹的痛苦，並與他們一起面對人生命終極的事實。對病人來說，講道是得到「恩許」和「安慰」的來源。因為神父不是為「無名氏」舉行聖事儀式，他的道理也不該是主日道理一樣，向普羅大眾解經。神父要貼心地向病人講話，激勵他對將領受的聖事，要有個人的信德。講道是對病人說的，他們的家屬和照顧者也在場聆聽。家屬和照顧者也要被激勵去宣認信仰，相信你的逾越奧蹟，因為是你以自己的死亡和復活，使病人獲得解救。

上主，我為病人祈禱。請你藉此神聖傅油，以聖神的恩寵助佑他們，寬恕他們因人性軟弱，而犯下的各種過錯，並以你的愛情和憐憫，使他們起來。亞孟。



傅油聖事

禱文（連禱）（73）

（下列禱文可於此時或傅油後念；也可兩處都念。也可依照環境需要，將禱文加以適應、補充或縮短。）

神父：弟兄姊妹們：請大家懷著信德，為我們的弟兄／姊妹（某某）
懇切祈禱。

領：求主仁慈地眷顧這弟兄／姊妹，並藉傅油聖事安慰他。

答：求主俯聽我們。

領：求主拯救這弟兄／姊妹脫免一切凶惡。

答：求主俯聽我們。

領：求主減輕病人的痛苦。

答：求主俯聽我們。

領：求主助佑照顧病人的親友。

答：求主俯聽我們。

領：求主拯救這弟兄／姊妹免陷於罪惡和一切誘惑。

答：求主俯聽我們。

領：求主以他名義所行的覆手禮，把生命和健康賜給這弟兄／姊妹。

答：求主俯聽我們。

(二十一) 禱文（連禱）

(The Litany)

主耶穌基督，以祈禱結束聖道禮，是經典的安排：為教會、團體，及整個人類，懇求和代禱。我覺得這是很有意義的。的確，這是多麼恰當的時刻！在宣讀聖經，聆聽你的聖言之後，懇求你的慈悲：你的話就是你的「恩許」；你的「恩許」將要在你的恩寵時刻，圓滿實現。

在病人禮儀中，這是一連串的懇求，稱作「連禱」；「連禱」也用於「洗禮」、「晉秩禮」，和其他聖事。「連禱」提醒我晉秩前的「諸聖禱文」；請聖人們為晉秩者祈禱。這是堅持不懈的懇求。主，我們聯同聖人們不斷叩門，直至你給我們打開你的心門。我們同樣也以「連禱」為病人祈求；這也就是出自信德，向你的懇求。

神父邀請在場的人與他一起，以出自信德的教會禱文來祈禱。主，我們在這祈禱中，為病人向你呼求。你曾說過：「敲！我即為你開門。」你必會因為我們不厭其煩地敲門，而給我們開門。這就是出自信德的祈禱，信賴你的無限仁慈。你在世時，已顯出你對病人的關愛；為此，我們相信你今日也同樣關愛著病人。

上主，請來，以病人傅油聖事堅強、安慰病人；上主，求你垂憐！上主，求你垂憐！你過去也曾邀請患病的人到你面前；人們把病人放在你跟前，你便治

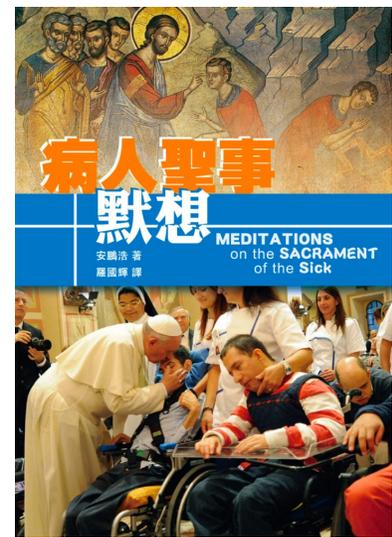
好他們。現在，我們懇求你親臨眷顧病人；請親臨，藉著神父和傅油聖事，恢復病人的活力。

上主，請救助病人脫免一切凶惡；上主，求你垂憐！上主，求你垂憐！請保護病人免陷於那邪惡者的圈套和誘惑。請幫助病人不向「絕望」屈服，也不屈服於「對死亡的無故焦慮」，或更糟的，放棄對你的信心。

主，請減輕病人的苦楚；上主，求你垂憐！上主，求你垂憐！請減輕病人因重病而受到身體和情緒上的痛苦，好使病人在信德和希望中，與你合成一體；讓他確實知道：你的軛是柔和的，你的擔子是輕鬆的。

主，當神父以你的名，為病人覆手時，請賜給病人生命與健康。上主，求你垂憐！上主，求你垂憐！慈悲的主，我們把病人交託於你；請伸出你的手，來治癒他。請恩賜病人能欣然向世人宣揚你是多麼美善的。

上主，我為病人祈禱。請你藉此神聖傅油，以聖神的恩寵助佑他們，寬恕他們因人性軟弱，而犯下的各種過錯，並以你的愛情和憐憫，使他們起來。亞孟。



覆手（74）

（神父在病人頭上靜默覆手，不念經文。）



第二部分：默想「病人聖事禮儀」

(二十二) 覆手

(The Laying on of Hands)

主耶穌，我覺得「覆手」是富有力量的禮儀象徵。有時，「覆手」連同祈禱一起，猶如在彌撒感恩經中，神父在餅和酒之上覆手。有時，「覆手」是在靜默中進行的，猶如在晉秩禮和病人傅油禮。靜默覆手可以增強覆手的莊嚴感，且可以是非常感人的。

「覆手」是你用以治癒病人的標記之一。你在瞎子眼上吐了唾沫，然後又給他覆手；瞎子的眼睛就看見了（谷 8:23）。同樣，你給一位偃僕婦人接手；這婦人就挺身起來（路 13:11-12）。你死而復活之後，宣告你的門徒要以你的名，接手在病人身上，可使人痊癒（谷 16:17-18）。

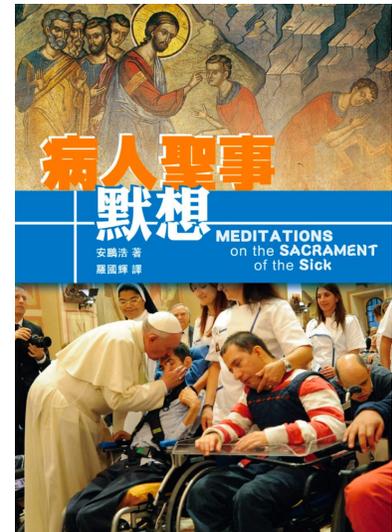
在靜默中，神父在病人頭上覆手。在靜默中，神父從他司祭的心裡，懇求你賜下聖神——安慰之神，降臨在病人身上。在充滿信德的靜默中，病人感受到你接手撫慰，並體味你的親臨。在靜默中，家屬和所有在場的人重申他們的信德，並低下頭來，堅持不懈，懇切祈禱。主，請賜下聖神，不要使他們失望。

「覆手禮」解釋了雅各伯書所說「為病人（伸手）祈禱」的姿勢。除病人聖事之外，彌撒中的覆手象徵聖神降臨祝聖餅和酒，使成為你的體血；同樣，覆手在領堅振者頭上，是印證他們分享你作為基督的使命；覆手在晉秩者頭上，是把他們分別出來，去履行聖職。

主，你應許要賜下聖神作我們的安慰者。「覆手」指出聖神降臨病人身上；他們身心受苦，被壓迫得挺不直身。求聖神照亮病人黑暗的視野。求聖神在黑夜和它鬼魅般的恐懼中，帶來朝陽，並驅逐黑夜的恐怖。求聖神如同上天的鴿子，以他溫暖和帶來安慰的胸襟，覆蓋病人，驅去他心靈的寒冷。求聖神降臨，給病人帶來欣悅和陪伴。

神父在病人頭上覆手時，在靜默中，他紀念你多次親自接手撫慰病人。神父的手是你手的延伸，給病人傳遞你的溫良和憐憫。請幫助神父相信他所行的「覆手禮」要帶來你拯救的力量，好使他樂意獻上雙手，作為你醫治病人的聖事標記。求你使神父心懷敬畏，因為聖神要藉著他那被祝聖了的手，去接手撫慰病人。

上主，我為病人祈禱。請你藉此神聖傅油，以聖神的恩寵助佑他們，寬恕他們因人性軟弱，而犯下的各種過錯，並以你的愛情和憐憫，使他們起來。亞孟。



呈奉聖油祈禱（75）

（如無主教所祝福過的病人聖油，神父可用以下禱文祝福）

神父：天主，施與安慰的慈父，你曾藉你的聖子，醫治人的疾苦；求你俯聽我們出自信德的祈禱：從高天派遣施慰者聖神，親臨這些油；這油是你所創造的，取自綠葉青枝，用以舒緩我們的身體。請你降福✠所有傅抹這聖油的人，獲得身心靈的醫治，除去一切痛苦、衰弱和疾病。

上主，願這聖油成為你向我們施恩的工具。
因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

答：阿們。



他們就出去宣講，使人悔改，並驅逐了許多魔鬼，且給許多病人傅油，治好了他們。（谷6:12-13）



（如用已經祝福過的聖油，神父可念以下感恩禱文：）(75 bis)

神父：全能的天主聖父，我們讚美你！你為了我們，和我們的得救，派遣了你的唯一聖子來到世上。

答：願天主永受讚美。

神父：天主的唯一聖子，我們讚美你！你甘願降生成人，醫治我們的病苦。

答：願天主永受讚美。

神父：施慰者天主聖神，我們讚美你！你以不朽的德能，堅強我們脆弱的肉軀。

答：願天主永受讚美。

神父：上主，求你恩賜以信德領受傅油的弟兄／姊妹，得到醫治，並減輕他的痛苦。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。

答：阿們。



(二十三) 呈奉聖油祈禱 (Prayer over the Oil)

主耶穌基督，雖然你好像從沒有用油來治病，但教會從宗徒時代就有傅油的習慣。教會按照古老的傳統，要求主教親自祝福聖油。水、餅和酒是你所選擇的；「油」則自宗徒時代就意味深長，用於病人聖事和堅振聖事。

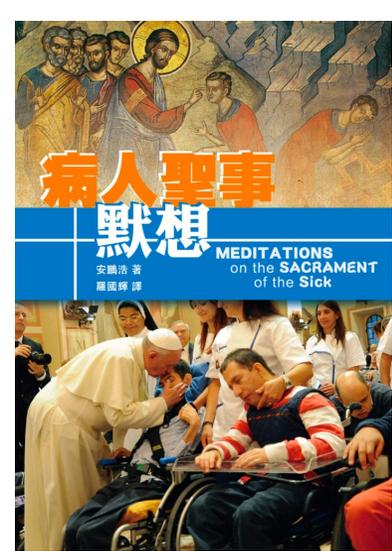
我知道「油」普遍被用作醫治和紓緩身體的材料；「油」被視為有治療的作用。但人往往忽視了「油」也是一項象徵，蘊藏著偉大的奧蹟。真使我吃驚！「油」在慣常的應用外，還隱藏著天主的親臨。如果沒有由主教祝福過的油，神父便用以下優美的話祝福說：「天主，施與安慰的慈父，你曾藉你的聖子耶穌基督，醫治人的疾苦；求你仁慈俯聽我們出於信德的祈禱，把聖神——你安慰之神的德能，注入這珍貴的油；這是你為人類所創造，用以強化我們的身體。求你降福 ✕ 所有傅用這油的人，都能除去一切痛苦、衰弱和疾病，並獲得身心和靈魂的健康。天主，願這聖油成為你賜給我們聖寵的工具。」

「堅振聖油」提醒我們：你以聖神的德能，履行宣講天國喜訊的使命；「病人聖油」標誌著你藉同一的聖神——安慰之神的親臨，履行你治病的使命。「宣講」與「治病」綜合了你作為天主的受傅者（基督）的職務。聖神親自降臨聖化「宣講之油」與「治病之油」，好使傅上「堅振聖油」的人，被祝聖作你的見證人；又使傅上「病人聖油」的人，得到力量和安慰。

如果「病人聖油」已在「聖油彌撒」中由主教祝福了，神父則以感恩禱文來祈求天主聖三親臨傅油的行動之中。這禱文是一項宣信；相信聖父、聖子及聖神在病人聖事中的運作。主，在病人聖事中，你履行醫治病人的職務。為此，我們感謝全能的聖父；他派遣你來生活在我們當中，給我們帶來醫治和救恩。主耶穌，天主的唯一聖子，我們讚美你；你謙抑自下，成為我們當中一員；你明白我們人類的脆弱，並治好我們的疾苦。我們讚美天主聖神，因為當我們身體漸趨衰弱，失去活力時，他必不斷賜下力量，堅強我們。

我們讚美天主聖三；天主常以他的無限慈愛，關愛著受苦的世人。主，神父要以你的名，為病人傅油了；我們懇求你大發慈悲。我們敲打你仁慈的心門；我們信賴你的智慧。如果你不是來開啟，而是來合上病人的眼睛，就讓我們看見你也在淚流滿面吧！主，在人類極受痛苦的黑夜，求你賜給我們你的恩寵和安慰，並使我們屹立於信德之中，相信你深愛著病人。

上主，我為病人祈禱。請你藉此神聖傅油，以聖神的恩寵助佑他們，寬恕他們因人性軟弱，而犯下的各種過錯，並以你的愛情和憐憫，使他們起來。亞孟。



傅油（76）

（神父用聖油傅抹病人的額和雙手，念一次：）

神父：藉此神聖傅油，願無限仁慈的主，以聖神的恩寵助佑你；

答：阿們。

神父：他既赦免你的罪，願他拯救你，並減輕你的痛苦。

答：阿們。

《天主教教理》1513

《病人傅油禮儀》宗座憲令於1972年11月30日頒布⁽¹⁾，按梵蒂岡第二屆大公會議的規定，羅馬禮從此以後遵守以下禮規：

病人傅油聖事是給那些病重的人施行的，施行者在病人的前額和雙手上，傅抹祝福過的油(橄欖油或其他植物油)，同時以下列經文祈禱一次：「藉此神聖傅油，願無限仁慈的主，以聖神的恩寵助佑你，祂既赦免你的罪過，願祂拯救你，使你重新振作起來」⁽²⁾。

⁽¹⁾參閱SC 73.

⁽²⁾參閱CIC 847,1.



(二十四) 傳油儀式 (The Rite of Anointing)

主耶穌基督，傳油儀式是一項撫手；我看見你撫手治癒病人。人啊！不要因為在施行聖事時要有身體接觸，而感到不安。洗禮時，水一定要碰觸受洗者的身體；同樣，堅振和病人聖事的傳油，也一定要碰觸領受者的身體。在現實生活中，無論身體和感情上的碰觸，都表達彼此間關係的深度。

信仰告訴我甚麼呢？主，我相信那自古以來的教導：當祈求聖神降臨於洗禮的水時，聖神就從高天降下，居於水裡，以他的親臨，聖化這水，改變它，使成為聖洗聖事的水。我對病人傳油聖事，也抱有同樣的信念。正如洗禮是藉水和聖神使人獲得重生，同樣，病人聖事是藉油和聖神使人得到醫治。

這是多麼令人驚訝啊！當洗禮的水碰觸到受洗者的身體時，聖神就擁抱著他整個人，收納他作為天主的義子。同樣的，這是多麼奇妙啊！當油碰觸到病人的身體時，聖神就如同慈母，擁抱著病人，並向他訴說安慰的話。聖經談及喜樂之油；主，願這聖油象徵著你聖神的溫良慈善，使病人的心靈得到舒暢和安慰。

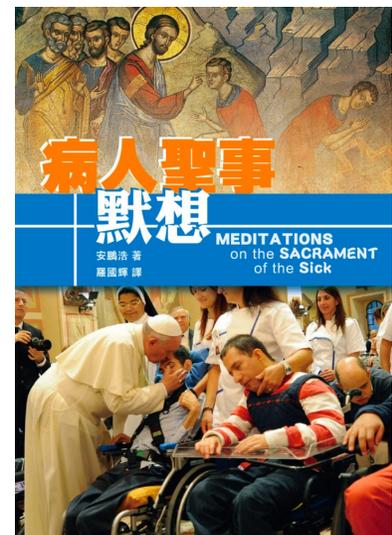
神父以聖油傅抹病人。他在病人額上傳油，說：「藉此神聖傅油，願無限仁慈的主，以聖神的恩寵助佑你。」然後，他在病人雙手傅油，繼續說：「他（主）既赦免你的罪，願他拯救你，使你起來（並減輕你的痛苦）。」

這禱文的內容取自雅各伯書。這是治癒的祈禱，根源於聖經的應許；這是出自信德的祈禱，相信你治癒的能力。主，你不願意我把這禱文看作魔術咒語。因為，這是出自信德的聖事行動；是你以自己死而復活的無限功德，賦予這聖事治癒的效力。這絕不是所謂有治病神恩的人所能做到的。

主，請來！以聖神的恩寵幫助病人吧！請來潔淨病人的罪疚。請來！對病人說出你曾說過的有效力的話：「我對你說，起來！行走吧！」

神父在病人額上和雙手傅油：「額」是人用以思想之處；「手」是人行為的象徵。於是，聖油浸潤著病人內在和外在外在的整個人；病人的身體被傅油，但他所領受的，卻是心靈上平安的祝福，以及心理上的紓解，且能加強意志的力量，去克服病苦。信德不一定要常常大顯奇蹟。這也不是因為能移山倒海的信德，少於一粒芥子，而是主，你另有計劃！

上主，我為病人祈禱。請你藉此神聖傅油，以聖神的恩寵助佑他們，寬恕他們因人性軟弱，而犯下的各種過錯，並以你的愛情和憐憫，使他們起來。亞孟。



傅油後祈禱（77）

神父：請大家祈禱（默禱片刻）：

- * 天主聖父，求你藉此神聖傅油，安慰（某某）弟兄／姊妹，
- 賜他力量，減輕他的病苦；
- 在恐懼時，賜他勇氣；
- 憂傷時，賜他忍耐；
- 沮喪時，賜他希望；
- 孤獨時，請應許給他：你和你的子民的支援。
- 因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

答：阿們。

神父：（77）主耶穌基督，我們的救主，你為救贖人類，並為醫治我們的疾苦，曾屈尊就卑，降生成人；求你賜這位弟兄／姊妹，身心靈得到你的醫治；我們已因你的名給他傅油，求你賜他力量，安慰他，使他早日康復（使他安心忍受病苦，分擔你的苦難）你是天主，永生永王。

答：阿們。



* 按《病人傅油及照顧病人禮典》導言 39 所新編的禱文，見 *Rites of Anointing and Viaticum* approved for use in the Dioceses of the United States of America by the National Conference of Catholic Bishops and Confirmed by the Apostolic See, Catholic Book Publishing Co., New York, 1983, page 112

(二十五) 傳油後祈禱 (Concluding Prayers)

主耶穌基督，我被傳油後的祈禱所開導；這祈禱之後，緊接著的是你教我們的天主經（主禱文）。這傳油後祈禱所懇求的，正是人情感所需要的。我們祈求天父驅逐那籠罩著病人和家屬的烏雲，並提醒他們永遠不可失望。

這些懇求是經過你向天父祈求的；你是我們祈禱的中介者（中保）。我知道我們的說話總是詞不達意的，但，這是從心裡發出、信德的呼聲，必能打動你的心。你的心被打動；天父的心也就被打動。所以，我們通過你，向天父獻上我們的祈禱。我們是誰？怎敢靠賴自己，走近天父的恩寵座前！我們是誰？怎敢擅自敲打天堂的大門！離開了你，我們還能做甚麼？

主，請你藉此神聖傅油，安慰病人。請向天父訴說病人的恐懼；天父必會賜給病人勇氣。你對恐懼並不陌生。在革責瑪尼山園，你把自己投在地上祈求：如果可以，使這時辰，離你而去；這是你面對在十字架上死的時刻。在極度恐慌中，你的汗如同血珠，滴在地上。但是，當你祈禱後，接受了天父的旨意，你充滿勇氣，飲下苦杯。你明白「恐慌」，甚至是憂悶得要死；這也就是病人所受的折磨。

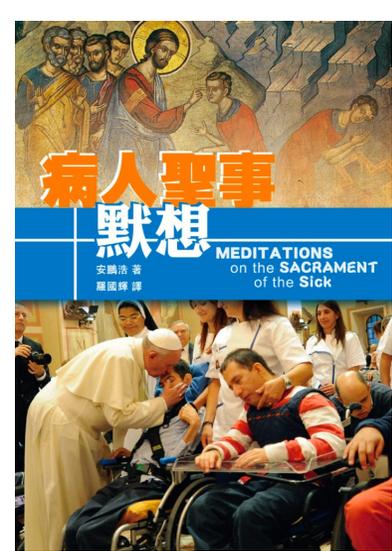
主，請向天父祈求，幫助病人忍耐病苦，且在沮喪時，仍懷有希望。請向天父祈求，安慰孤獨的病人，應許給他種種的照顧。在這涕泣之谷，你分擔了人類

的痛苦和沮喪。在加爾瓦略山，你孤獨無依；你的門徒都雞飛狗走了；甚至，好像天父也捨你而去。你的母親勇敢地站在你十字架旁，但她也感到被遺棄了。主，請提醒天父記得你所受的；讓天父從病人的慘況，看到你的面容；求他大發慈悲。

我們的祈禱，好像母親為她病重的孩子苦苦哀求。誰能充耳不聞呢？我們的祈求又怎能比得上你所教導的禱文（天主經 / 主禱文），富有效力呢？所以，我們把我們的祈求結合於你的祈禱；求你把它們呈獻於天父台前。

天主經（主禱文）常常超過我們心中的渴想；天主經總能碰觸到我們需要向天父祈求的一切，尤其在病重之時，我們受誘惑，掙扎於承行天父旨意的時刻。但是，我們仍然膽敢作出我們的祈禱，因為這是出於我們信德的寶庫和人性的體驗；不是因為你的祈禱不足夠，而是你要我們以人間的感受和語言，使之更具體而已。

上主，我為病人祈禱。請你藉此神聖傅油，以聖神的恩寵助佑他們，寬恕他們因人性軟弱，而犯下的各種過錯，並以你的愛情和憐憫，使他們起來。亞孟。



禮成式（78）

（神父可用以下或類似的話，邀請大家念天主經。）

神父：請大家以主耶穌基督教給我們的禱文，一起祈求。

全體：我們的天父……（天主經）

（若病人要領聖體，此時可送聖體；否則，祝福禮成。）



祝福（79）

（祝福病人）

神父：願天主聖父降福你。

答：阿們。

神父：願天主聖子治癒你。

答：阿們。

神父：願天主聖神光照你。

答：阿們。

神父：願天主保護你的身體，並拯救你的靈魂。

答：阿們。

神父：願天主指引你的心靈，引領你到達永生。

答：阿們。

（祝福全體在場的人）

神父：各位在場的信友，願全能的天主聖父、聖子✠、聖神降福你們。

答：阿們。



病人傅油及病人聖體簡式（香港教區） （適用於醫院及院舍）

天主教香港教區主教湯漢樞機准 2017年5月22日

司鐸等到達病人床前，按情況，把聖體、聖油等恭放在病人床邊小桌。

劃十字聖號及致候

司鐸親切問候病人，給予安慰和開解，使信賴天主。

懺悔

如果病人想辦告解，其他人退出房間，讓病人辦畢告解才回來。

如果病人不想或不能辦告解，司鐸則引導病人發痛悔，然後大家念「悔罪經」。

按情況可給予臨終大赦：

司鐸：我現在以宗座所授之權，給你全大赦，並赦免你的一切罪過。因父、及子✠、及聖神之名。亞孟。

宣讀聖言及邀請祈禱

司鐸：（某某）弟兄/姊妹，

福音記載，主耶穌基督醫治了許多病人，並且對他們說：
「**你的信德救了你**」（谷5:34）。

耶穌也曾為我們接受十字架的苦難。他現在仍在我們當中，
幫助我們。他藉聖雅各伯宗徒，囑咐我們說：

「**你們中間有患病的嗎？該請教會的長老們來為他祈禱，
因主的名給他傅油。出自信德的祈禱，必能拯救那病人，
主會使他起來；如果他犯了罪，也必獲得赦免。**」（雅5:14-15）

因此，請你現在重申領洗時的信德，並把自己交託於基督的
恩寵和照顧。

視乎情況，可用答問方式宣發信德：

司 鐸：你信全能的天主聖父創造天地萬物嗎？

病人及全體：我信。

司 鐸：你信我們的主耶穌基督、天主的唯一子，
由童貞瑪利亞降生，受苦受難，死而復活，現
今在天上享受光榮嗎？

病人及全體：我信。

司 鐸：你信聖神，聖而公教會，諸聖的相通，罪過的
赦免，肉身的復活，和永恆的生命嗎？

病人及全體：我信。

覆手

司鐸：我們懷著信德，懇求聖神降臨在你身上，
醫治你及賜你平安。

神父在病人頭上覆手。



傅油禮

(視病人情況，也可只在額上，或身體任何適當部位傅油，念以下經文。)

在額上傳油

司鐸：藉此神聖傅油，願無限仁慈的主，以聖神的恩寵助佑你。

答：亞孟。

在手上傅油

司鐸：他既赦免你的罪，願他拯救你，並減輕你的痛苦。

答：亞孟。

(默禱片刻)

(然後一起念天主經)

天主經

(天主經後，可送聖體。)



領聖體 (天主經後)

司鐸：請看，天主羔羊！請看，除免世罪者，蒙召來赴聖宴的人，是有福的。

病人：主！我當不起你到我心裡來，只要你說一句話，我的靈魂就會痊癒。

司鐸：基督聖體 (基督聖血) (護佑你得到永生)。

病人：亞孟。

靜默祈禱

祈禱

司鐸：請大家祈禱。

全能的天主，你的聖子是我們的道路、真理和生命；求你藉此神聖的傅油 (及旅途生命的食糧)，堅強 (某某) 弟兄/姊妹的信德，減輕他身心的痛苦，欣然接受你的恩許 (，踏上永生之途，永遠與你結合)。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

眾：亞孟。

(如果需要，可誦念一些熟悉的經文如聖母經、聖三光榮經等)



祝福禮成

司鐸：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

司鐸：願全能的天主，聖父、聖子✠、聖神降福你們，並永遠
與你們同在。

眾：亞孟。

司鐸：祝大家平安。

眾：感謝天主。

(親切地給病人祝平安，並提示繼續祈禱，信賴天主)

(提示親友不斷在祈禱中給病危者道謝、(道歉、)道愛、道別)



天主教香港教區主教湯漢樞機准 2017年5月22日

香港教區牧民指引

- 入門聖事
- 彌撒及聖體聖事
- 懺悔聖事
- 病人傅油及照顧病人
- 殯葬禮



(6) 臨終告解及臨終大赦

- 6.1 任何司鐸，甚或已離職者，均有權（有效、合法）為「處於死亡危險者」施行懺悔聖事，且有權赦免任何罪過及懲戒罰。（參閱《天主教法典》976條、986條2項）
- 6.2 任何司鐸，可按教會意向，於臨終病人辦告解或發痛悔後，同時給予臨終者全大赦：

「我現在以宗座所授之權，給你全大赦，並赦免你的一切罪過。因父及子及聖神之名。」（答：亞孟）
或

「願全能的天主，因他救贖人類的神聖奧蹟，赦免你今生來世的罪罰，開啟天堂之門，領你進入永福的天鄉。」（答：亞孟）

（參閱羅馬聖禮部 1972 年《病人傅油及照顧病人禮典》(Ordo Unctionis Infirmorum Eorumque Pastoralis Curae) 122 條）

關懷長者

講座系列

2024年5月11日至6月1日
逢星期六 晚上七時半至九時



正常老化

講者：甘啟文
醫護人員

11/5



社會援助長者 服務簡介

講者：李麗文
註冊社工

18/5



長者的鬱結

講者：王幗怡
心理學家

25/5



聆聽長者心聲

講者：周蘭娟
牧靈同工

1/6



聖母聖衣堂
灣仔星街一號

關懷長者講座系列2

時間：星期六晚 7:30 - 9:00

地點：灣仔聖母聖衣堂



認知"無"障礙?

講者：陳偉智醫生
精神科醫生

七月
6

做個樂齡 不倒翁

講者：陳穎雅博士
物理治療師

七月
20

長者藥物 知多少

講者：關漢輝
註冊藥劑師

七月
27

家居安全

講者：陳文威 | 職業治療師

八月
3

平安紙 · 保平安

講者：John Tang | 律師

八月
10





The beauty that saves
the world
<https://youtu.be/YYRXJCKBjmQ>

如何準備自己的暫別會

日期：2024年8月17日（星期六）

時間：晚上730-900

地點：聖母聖衣堂



欣賞主日彌撒讀經及禱文



公佈：2024年7月30日
香港教區禮儀委員會

香港教區禮儀委員會
Hong Kong Diocesan Liturgical Commission

播放日期	內容
2024年8月6日(星期二) 晚上7:15	繼續道賞 (神秘節目，亦請大家在youtube留言建議) 重溫： 欣賞常年期第十九主日 乙年讀經 https://youtu.be/K1HgaRsAuRE?si=hmTJfZTw0zr7xLkp



待續....